

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
КАЗАКЪ—КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Три сказки о женщинахъ, записанныя въ Копальскомъ уездѣ Семирѣченской области (текстъ, транскрипція и переводъ).

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1902.

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
КАЗАКЪ—КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ.

ВЫПУСКЪ ПЯТЫЙ.

Гри сказки о женщинахъ, записанныя въ Копаль-
комъ уѣздѣ Семирѣченской области (текстъ, тран-
скрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.
1902.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ. 5 апрѣля 1902 года.

Въ настоящемъ V-мъ выпускѣ „Материаловъ къ изученію Казахъ-Киргизскаго нарѣчія“, издаваемыхъ Н. Н. Пантусовымъ, помѣщено 3 сказки, записанныя имъ въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области. Въ первой сказкѣ, озаглавленной: „Глупость одной женщины заставляетъ стыдиться весь женскій полъ“, развивается общая многимъ мусульманскимъ народамъ мысль о томъ, что женщина по природѣ своей далека отъ того, чтобы быть вполне равноправною по-другую своего мужа, и что женщинѣ въ мужчинѣ нравится не столько его общественное или имущественное положеніе, сколько его *membrum genitale*. Во второй сказкѣ, носящей заглавіе: „О томъ, какъ одна женщина остановилась отъ распутства“, рассказывается о томъ, какъ одинъ имамъ наставлялъ похотливую женщину на путь цѣломудрія. Въ третьей сказкѣ, озаглавленной: „Побѣда женщины надъ мудрецомъ“, говорится о томъ, какъ одна женщина и одинъ мудрецъ задавали другъ другу мудренныя задачи и какъ побѣда осталась за женщиной. Мудрецъ, конкурентъ одного судьи (казій), очень хитро раздѣлилъ одну курицу между собою, судьейю и членами семейства судьи,—такъ, что тушу получилъ самъ, а всё остальное отдалъ судѣѣ и семейству его; женщина-же, жена судьи, очень искусно раздѣлила между троими 5 куриныхъ яицъ, чего никакъ не могъ сдѣлать конкурентъ ея мужа—мудрецъ, и этимъ она взяла верхъ. Дѣленіе курицы на части такъ, что дѣлящій берётъ себѣ лучшую часть ея, напоминаетъ одно бедуйское остроуміе, имѣющееся у араб-

скаго ученаго, стилиста IX вѣка по Р. Хр. Абу-Османа 'Амра Аль-Джахи́за въ его книгѣ *كتاب الحيوان* („книга о животныхъ“) и опубликованное извѣстнымъ арабистомъ барономъ В. Р. Розеномъ на стр. 126—128 тома III „Записокъ Восточнаго отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества (С.-Петербургъ, 1889)“. Всѣ три сказки записаны со словъ киргизъ и снабжены нѣкоторыми „учеными“ словами, въ родѣ: „кѣшѣ“ вмѣсто „кѣсѣ“, „охшаш“ вмѣсто „уксас“ и т. под. Мѣстами встрѣчаются и арабскія фразы.

Н. Катановъ.

۱ بر خاتون ننگ آقوماغی بارچه خاتونلارنی
اوپالتا توغون

بورونفی زامانده بر خاتون بایون بیك بخشى كورادو ایكان ایكاؤی
سویوشماك برلان عمر سوركان ایكان بر كونلارده بابو تمام مالون
آیداب قیسنائۇغه اوتارغه كیتوبدی .

قیش قانتی بولوب مالوننگ باری اولوب ایکی چیار بیه سی قالوبتی
ایکی بیه سین آیداب اویونه قایتوب کیلا جاتوب اویلابتی خاتونیم
مینى بیك بخشى كورادى مونى سینایون کوتومنى بخشى كورار میكان
یوق اوزومنى بخشى كورار میكان دیب بسر كیبك ننگ تیروسین
ایلاب كادیمكى آدام ننگ تیروسیندای قیلوب تورموغون باستروب
نارتوب قویوبتی آندیسن صونك اویونه کیلوب آمانداسوب
اوتوروبتی خاتونی قؤانوب اوزونكز نرو بولسانكز مال شیركین
تاغیده بیتار دیب نماغ آسوب جیب جاتوبتی بایون قوشاقداب
سویوب صاغینوب قالدومدیب نیچه آلؤان نازلانوب سیفاسه بایوننگ
نماسی جوق اویبای آی نمانكز قایدی دیبتی بابو كورسونوب اویبای
بایغوس آی آقیلونك قایدی كینكان صوغه مالوم جوتاغانده كوتوم
آمان فالاما صؤؤقه اوسوب توسوب قالدی دیبتی صونده خاتونی آه
دیب جیلاب تیروس قاراب یاتوبتی بابو قوشاقتاب بیرى قاراب
یاندیسه كوكیرا كین ایناروب قارامادی ایرتینك اورنونان تورغان
صونك نماغ قیلماى بایوننگ سورینه جوندی جؤاب بیرمادی آندان

صونك قانتى قانتى سويلاب اورسوب ايدى خاتون تور كون آكا سينو كينه فاجوب كيتتى ايكي اوج كونكا چايون كيلمادى بايو آرتونان ايزداب باردى آلدينان جينكالارى چيقوب سزلاركا نه بولدى ايكاز - يينكان نانو بنده جوق ديويچى ايدوك نه سببدان آراز بولدونكلار ديدى بايو آينتى مننك آرازيم جوق نه اوچون او كبالا كانون بيلمايمون قيزلارونكز ننگ ديدى جينكالارى تونده توسيك سالوب ناتولاصونكلار ديب خاتونين اپرتوب كيلوب بركا جاتقيزدى .

يياغى ننگ كيكوك ننگ تيروسين آلوب ناستاب ايدى خاتون فارا صا فايوننك نماسى بار اويباى كونوم آى موى فايدان تاؤيب آلدينك ديدى بايو آينتى سين كيتوب قالغان صونك ايزلانوب انور ايديم بوئان جورندان بر نالاي كوت صانقان آداملار كيلدى صوغمان كيجى چيبار بياني بيروب موى صانوب آلديم ديدى خاتون خوب يخشى قيلوبسز اولسكان چيبار بيه بار بولسه بلالارغه نمانق بولار ديب بورونغوسنداى قوشاقلاپ سويوب ايرتا برلان اويكا قايتاليديب ايون اپرتوب اويونه كيلدى اويونده اوتور ايدى آستونه جوك آروتقان بغالچى لار كيلا ياتوبدى بايومونى كوروب كيجه كى كوت صانقان لار اوصى ايدى ديدى آندە خاتون كورا سالوب آيوتتى اولسكان چيبار بياني بيروب تاغيده بر اولسكان ايراكين آلونكز بلالارنى خىداى آچقان اولتورماس جان صاقتارمىز تيرى بولصاف ديدى .

خاتون ابريك ننگ باسونه قيزوقمايدى كونونه قيزيغادى ايكانديكان مقال صونان قالغان .

I. Бір катынның акымағы барша катындарды ужалта—туғун.

Буруңду заманда бір катын бајын бек ҫаксы көрөд'— екан. Екаў сўјўспөв-пінан өмўр сўргөн-екан. Бір күндөрдө бајы тамам малын айдап кыстауға отарға кетипти.

Кыс катты болуп, малының бәрі өлүп, екі шыбар бїјасї калыпты. Екі бїјасин айдап, ўјўнө кайтып келә-јатып ойлапты: „Катыным мені бек ҫаксы көрөдү. Муну сынајын, көтўмнў ҫаксы көрөр-м'екан, ҫок өзүмнў ҫаксы көрөр-м'екан?“ деп, бір кїјетгн терісін ійләп, кәдімгї адамның терісіндәй кылып, турмуғун бастырып, тартып—којупту. Оннан-соң ўјўнө келіп, амандасып, отурупту. Катыны куанып, „өзүңиз тїрі болсаңыз, мал шїркн тағыда бїтәр!“ деп, тамак асып, ҫеп, ҫатыпты, бајын кушактап, сўјўп, „сағынып-калдым!“ деп, нешә алуан назданып, сыйпаса, [бајының немәсї ҫок. „Ойбай-ай, акылың кайда кеткән? сонша малым ҫутағанда, көтўм аман кала-ма? сўкта ўсўп, тўсўп—калды!“ дептї. Сонда катыны „ах! деп, ҫылап, теріс карап ҫатыпты. Бајы кушактап, „бері карап ҫат!“ десә, көкрөгүн ітәрїп, карамады. Ертәң орнунан турған-соң тамак кылмай, бајының сөзўнө ўўндў ҫуап бермәдї, оннан-соң катты катты сөйлөп урусуб-едї, катын төрвўн әкәснїкнә кашып—кеттї, екі ўш күңгө—шажын келмәдї. Бајы артынан іздәп—барды. Алдыннан ҫеңгәләрї шығып, „Сїздәргә не болду? екаўңнан татў бәндә ҫок дејўш'—едїк. Не сәбәптән араз болдуңдар?“ дедї. Бајы айтты: „Менің аразым ҫок: не ўшўн өкпөлөгөнўн бїлмәймн кыздарыңыздың!“ дедї. ҫеңгәләрї тўндө төсөк салып, „татўласыңдар!“ деп, катынын іјärtip¹⁾—келіп, бїргә ҫаткызды.

Бајағының, кїјетгн, терісін алып, тастаб—едї, катын караса, бајының немәсї бар, „ойбай күнўм—ай, муну кайдан

¹⁾ По другому выговору пишутъ: ертїп.

тауб—алдың?“ деді. Баји айтты: „Сен кетіп калған—соң іздәніп отур’—едім, бѳтѳн җурттап бјр талай кѳт саткан адамдар келді; соған кјші шыбар бјјәнј беріп, муну сатыб—алдым!“ деді. Катын „коп, җаксы кылыпсыз! Ұлкѳн шыбар бјјә бар болса, балаларға тамак болар!“ деп, буруңдусундай кушактап, сўјўп, „ертә—мјнән җйгѳ кайталык!“ деп, бајын, іјәртіп, җјўнѳ келді. Ұјўндѳ отур’—еді, астына җўк арткан бакалшылар келә—јатышты. Баји муну кѳрўп, „кешәгј кѳт саткандар ос’ елј!“ деді. Анда катын кѳрѳ—салып айтты: „Ұлкѳн шыбар бјјәнј беріп, тағыда бјр җлкѳн ірәгјн алыңыз, балаларны Кудай аштан ѳлтўрмѳс, җан сактармыз, тјрј болсак!“ деді.

„Катын еркәктің басына кызыкпайды, кѳтўнә кызығад’—екән!“ дегән макал соннан калған.

I. Глупость одной женщины заставляет стыдиться весь женскій полъ.

Въ давнопрошедшее время одна женщина очень любила своего мужа. Супруги эти жизнь свою проводили во взаимной любви. Однажды мужъ весь свой скотъ для пастьбы угналъ на зиму на отаръ (зимовку), т. е. съ цѣлью пасти скотъ вдали отъ своего постоянного мѣстожителства, въ болѣе удобныхъ для пастьбы мѣстахъ.

Зима эта была суровая, отъ чего онъ лишился всего своего скота, за исключеніемъ только двухъ чубарыхъ кобылъ. Когда онъ возвращался съ отара съ двумя оставшимися кобылами къ себѣ домой, дорогой ему въ голову пришла мысль: „жена моя очень меня любитъ, дай я ее испытаю—любитъ ли она меня самого или-же мой membrum genitale?“ Съ этою мыслью онъ отдѣлалъ шкурку кійка на подобіе человѣческой кожи и ею плотно подвязалъ къ тѣлу свой membrum genitale. Мужъ пріѣхалъ домой и свидѣлся съ женой. Жена въ

радостномъ настроеніи начала утѣшать мужа, говоря, что, если онъ самъ будетъ живъ и здоровъ, то скотъ можетъ снова у нихъ завестись. Повушали они и легли спать. Жена въ постели обнимала мужа, цѣловала, приговаривая, что о немъ она сильно стосковалась, ласкалась, кокетничала и наконецъ принялась щупать и шариться, желая ухватиться за нужный ей предметъ. Нужнаго ей на мѣстѣ не оказалось. „Ойбай-ай, гдѣ Вашъ тотъ?“ Мужъ, вздохнувъ, сказалъ: „да что ты—гдѣ у тебя соображеніе? коль скоро у меня пало такое количество скота, да можетъ-ли въ цѣлости остаться мой membrum genitale? Конечно, отморозилъ и отпалъ!“ Тогда жена, охая, заплакала, отвернувшись отъ мужа и легла спиной къ мужу. Мужъ, обнимая жену, просилъ, чтобы она лежала лицомъ къ нему; жена отталывала его отъ себя и не ложилась лицомъ къ мужу. А утромъ, когда поднялись съ постели, она не позаботилась о пищѣ, не отвѣчала мужу на вопросы толкомъ, а затѣмъ, когда мужъ началъ говорить ей съ повышеніемъ голоса и съ упрекомъ, жена убѣжала къ своимъ родителямъ, отъ которыхъ не возвращалась въ продолженіи 2—3 дней. Посему мужъ за ней поѣхалъ съ розыскомъ. На встрѣчу его вышли невѣстки жены его со словами: „что съ вами случилось? мирѣе васъ двухъ никого не было, изъ-за чего вы двое поссорились?“ Мужъ отвѣтилъ: „я вовсе не сержусь, а по какимъ причинамъ мною не довольна моя жена, о томъ вы спросите ее самое“. Невѣстки постлали постель и привели жену, предложивъ этимъ двумъ супругамъ помириться.

Мужъ снялъ съ себя вышеописанную шкурку; жена-же, увидѣвъ, что у мужа имѣется membrum, обрадовалась и заговорила: „ты мое солнышко, откуда ты таковой досталъ?“ Мужъ отвѣтилъ: „Послѣ твоего побѣга, я сидѣлъ совершенно огорченный. Въ этотъ моментъ изъ далекой страны пріѣхали люди, продававшіе membra genitalia, у нихъ и купилъ настоящій membrum, заплативъ за него меньшую чубарую ко-

былу". Жена сказала: „очень хорошо сдѣлали! есть у насъ еще большая чубарая кобыла, которая, если будетъ благополучна, дастъ пищу нашимъ ребятамъ“. Такимъ образомъ она, какъ и прежде, полюбила мужа, цѣловала, обнимала и сказала, что завтра-же они вернутся домой. Она привела мужа на другой день домой. Когда супруги сидѣли дома, къ нимъ подъѣхалъ „бакалшы“—развозчикъ съ тюками. Увидавъ этого развозчика съ товарами, мужъ сказалъ женѣ: „вотъ эти люди вчера продавали шембга“. Жена, увидавъ его, сказала мужу: „вы вымѣняйте еще большую чубарую кобылу на болѣе большенькій шембгум, вѣдь дѣтей Богъ не оставитъ голодными, какъ вибудь проживемъ, если будемъ живы“.

Отсюда пословица: „не столько пристращаются къ личности мужчины, сколько къ его шембгум генитале“.

۲ بر خاتون ننگ جمانليقدان توқтаغانى

بورونقى زامانده بر خاتون اويناس قىلماغان ايكان بر كوني بايو جولاوچى سفرغه چىقماق بولموبنى آندە خانونى آيوتنى بايونە سز سفرده كوب يوراسز مېن قايتوب چىدايمون اورغاچى ننگ ايسركيك سز كوني قرآن ايكان مغان روخصات برونكز سز كيلكناچه براؤ مېن اويناب كولوب يورايمون ديدى آندە بايو اويلانوب توروب آيوتنى اوصى شهرده كيم بوركانوب توزكا اونورصه صول كشى برلان اويناب كول ديدى بايوننگ اويونه كيلدى اولكان غلاما ملالار بوركانوب توزكا اوتورؤچى ايدى مبادە صولارغه كيز كيلسه بر اوكون نصيحت قىلار ديب مذكور بايو شول جؤاب برلان سفرغه جوروب كيتتى .

خانونى قاراب يور ايدى بر آدام بوركانوب توزكا اوتور موني كوروب قاسينه باردى اول كيسى صورادى ناغوب جورسين ديب خانون آيوتدى بايوم سفرغه كيتوب ايدى مغان روقصت بيروب ايدى اوزوم كيلكانومچه بوركانوب توزكا اوتورغان كشى برلان اويناب كولديب سزدان باسه بوركانوب توزكا اوتورغان كيشى كورماديم ايمدى سز برلان اويناب كولكالى كيلدومدېدى آندە اول كيشى آيوتنى خوب بولادى آول سيزننگ ناقومونكزرغه مثلا تيرساكى نكزكا زنا اينامون بو كوندېن صونك عؤرانوتكزكا زنا ايناموندى خانون ننگ ناقومونا زنا ايتتى ده اول ناقومون بر چوڧراك برلان نانكقوب بايلاب قويدى اوزى بر بيلكو برماي چيشما

دیدى خانون اويونه كیلوب يانتى ايرتینگ توروب ایدی تاقومى جیرلاب بارادی چېچوب قراصه ايکی اولكان قارا باس قورت فايدا بولوبتى جیرلانوب جیب بارادی خانون مونی کوروب خيران بولوب كونگلونه قورقو توسوب باباض کيشی ننگ اويونه کيلدی اول کيشی قوش کيلدونکز ديب آيوتتى کچه کی تاقومونکزدان هيچ نمه نه ييلکو بولدوما کوردونکزمه دیدى خانون آيوتتى کوردیم مينکی اوصی ايکی قرا باس قورت فايده بولوبتى جیب بارادی دیدى اول کيشی کولوب آيوتتى ايمدی مننگ نصیحت سوزيمه قولاق سال مين اوسى شهر ننگ امام ملاسى مين سننگ بابوننگ دانشمن آدام ايكان اولكان ملادان باسقه آدام بورکانوب توزکا اونورمايدى بر ملاغه کيز کيلوب خانونوم توبه غه کيرماس ميگان ديب باسنده صونی اويلاب سزکا بورکانوب توزکا اونورغان کيشی برلان اويناب کول ديگان ایدی ايمدی مين کوزوننگ کورسونديب تاقومونکغه زنا قيلوب ايسوم منى کوردوننگ آکير غورانونکغه زنا قيلصام بول قورت ايچنده قار ایدی کورماس ايدينگ سوزيما نانماس ايدوننگ ايمدی توبه قيل جمانديقدان قايت فانيچه آدام برلان زنا قيلسانگ هر قيلغان صايون غورانونکده ايکی ايکی قارا باس قورت فايده بولادی بارچه قورت جیرلانوب جيگان صونگ هيچ بر طاقت قيلالماي يمان جاقسى آدامنى نانکلماي زنا قور بولاسين بو دنياده آبروی سيز آخيرانده ايمان سيز بولاسين نفوز بالله موندای ايسنى مين قيلمايمون تيل آلصانگ توبه قيلوب ميندان فانيچه آل تيل آلصانگ موندنه نورماکيت دیدى خانون ملاننگ بول سوزونا قلاق سالوب توبه قيلوب جمان ليق قيلغنى قويوب خللال ليق برلان دنيادان اوتتى هر بندا کا الله تعالى توفيق بيرکای •

II. Бір катынның җамандыктан токтағаны.

Буруңғу заманда бір катын ойнас кылмаған—екән. Бір күнү баҗы җолаушы сапарға шыкпак болупту. Анда катынны айтты баҗына: „Сіз сапарда көп үрөсүз, мен кайтпн шыдаймын? урҗашының еркәксіз күнү каран—екән! маған руксат беріңіз, сіз келгәншә бірәў—мән ойнап күлүп үрөјүн!“ деді. Анда баҗы ойланып туруп айтты: „Осу сәрда¹⁾ кјм бүркөнүп түзгө отурса, сол кјсі—миңән ойнап күл!“ деді. Баҗының ојуна келді: „Үлкөн җулама²⁾ молдалар бүркөнүп түзгө отурш’—еді, мубада соларға кез келсә, бір өгүт насыкат кылар!“ деп, мәзвүр баҗы сол җуап-җиңән сапарға үрүп—кетті.

Катынны карап—үр’—еді, бір адам бүркөнүп түзгө отур. Муну көрүп, касына барды. Ол кјсі сурады. „Наҗып үрөсүн?“ деп. Катын айтты: „Баҗым сапарға кетіб—еді, маған руксат беріб—еді: „өзүм келгәншә, бүркөнүп түзгө отурған кјсі—миңән ойнап күл!“ деп. Сјздән баска бүркөнүп түзгө отурған кјсі көрмөдүм. Емді сіз—биңән ойнап күлгөлү келдјм!“ деді. Анда ол кјсі айтты: „Коп болады! әўәл сјздің такымыңызға, мәсәлән терсәгінізгә зына етәмін, бу күннөн соң әўрәтиңізгә зына етәмін!“ деді. Катынның такымына зына етті—дә ол такымын бір шүпрөк—җиңән таңып байлап—койду. Озү бір белгі бермай, „шешпә!“ деді. Катын үјүнө келип җатты. Ертәң туруб—еді, такымы җыбырлап—барады. Шешіп караса, екі үлкөн кара бас курт пайда болупту. җыбырлатып җеп—барады. Катын муну көрүп, кайран болуп, көңүлүнө коркү түсүп, бајағы кјсінң үјүнө келді. Ол кјсі „көс келдіңіз!“ деп айтты, „кешәгј такымыңыздан іш немәнә белгі болду—ма? көрдүңүз—бө?“ деді. Катын айтты: „Көрдүм, миңәкј осу екі кара бас курт пайда болупту, җеп—барады!“ деді. Ол кјсі күлүп айтты: „Емді менң насыкат сөзүмө кулак сал! мен осу сәр-

¹⁾ Грамотные киргизы произносят: шәгәрдә.

²⁾ По другому выговору: улама.

ниң имам молдасымын. Севің байың даныспан адам—екән: үлбөн молдадан баска адам бұрвөнүп, түзгө отурмайды, бір молдаға вез келіп, катыным таубаға вјрмәс—п'екән? деп, басында сону ойлап, сјзгә „бұрвөнүп түзгө отурған вјсі—мјнән ойнап кў!“ дегән—еді! емді мен көзүң көрсүн деп та-кымыңда зына кылыб—едім, мені көрдүң; агәр әүрәтјңдә зына кылсам, бул курт јшјндә калар—еді, көрмөс—едің, сөзүмө намбас—едің! емді тауба кыл, қамандыктан кайт. Канша адам—бјнән зына кылсаң, әр кылған—сајын әүрәтјңдә екі екі кара бас курт пайда болады, барша курт қыбырлатып қегән—соң, әм бір такат кыл'алмай, қаман қаксы адамны таңдамай зына—кор боласын, бу дүвүјдө абруйсyz, акырат-та имансыз боласын. Наузу billāhi¹⁾, мундай јстј мен кыл-маймын. Тјл алсаң, тауба кылып, меннән бата ал; тјл алмасаң, мунда турма, вет!“ деді. Катын молданың бул сөзүнө кулак салып, тауба кылып, қамандык бејјлдј²⁾ којуп, калалдык—пјнән дүвүјдөн өттү. Әр бәндәгә Алда Тағ ала таупык бер-ғай.

II. О томъ, какъ одна женщина остановилась отъ распутства.

Нѣкогда жила одна женщина, которая никогда прелюбо-дѣянiемъ не занималась. Однажды мужъ ея собрался въ путе-шествiе. Жена сказала мужу: „вы въ путешествiи пробудете долго, какъ могу я перенести это? вѣдь, женщинѣ безъ мужика жизнь плохая! Разрѣшите мнѣ впредь до вашего воз-вращенiя играть и смѣяться съ кѣмъ-нибудь!“ Тогда мужъ, подумавъ про себя, сказалъ: „кто въ этомъ городѣ свои естественныя надобности отправляетъ, накрывшись, съ тѣмъ

¹⁾ Арабская фраза: نعوذ بالله

²⁾ Передѣлано изъ арабскаго: فعل

человѣкомъ ты и играй и смѣйся“. Мужу при этомъ пришла мысль, что только одни образованные мұллы отправляютъ естественныя надобности накрывшись чѣмъ-нибудь (халатомъ и проч.) и что, если жена его наткнется на подобныхъ лицъ, послѣднiе, навѣрно, сдѣлаютъ ей надлежащую нотацію. Мужъ съ этимъ отвѣтомъ женѣ отправился въ путь.

Жена, разыскивая указаннаго ей человѣка, увидѣла не-извѣстное ей лицо, отправляющее естественныя надобности съ прикрытой головой. Она подошла къ этому человѣку. По-слѣднiй спросилъ о цѣли ея появленiя. „Мужъ мой, отпра-вляясь въ путь, разрѣшилъ мнѣ до возвращенiя его играть и смѣяться съ такимъ человѣкомъ, который садится для естест-венной надобности съ прикрытой головой, а такъ какъ по-добнаго человѣка, кромѣ Васъ, замѣтить я не могла, то и пришла къ вамъ играть и смѣяться съ вами. Тогда тотъ чело-вѣкъ отвѣтилъ: „хорошо, но на первый разъ я плотскую по-хоть совершу промежъ ляшекъ вашихъ, а послѣ сего дня буду соединяться съ вами въ самый membrum genitale“. Удовлетворивъ женщину промежъ ляшекъ, онъ перевязалъ по-слѣднiя тряпкой, наказавъ ей, чтобы она не снимала пере-вязки до тѣхъ поръ, пока она ничего не будетъ ощущать подъ тряпкой. Женщина вернулась домой и легла. Утромъ на другой день, когда она встала, на ляшкахъ поднялся зудъ, вслѣдствiе чего она сняла перевязку и подъ ней обнаружила двухъ большихъ черноголовыхъ червей, которые и ползали подъ перевязкой и вызывали на ляшкахъ ея зудъ. Увидавъ это, она удивилась, а въ сердцѣ ея появился испугъ; она пришла къ означенному человѣку, который, принявъ ее у себя благосклонно, спросилъ ее: „ну какъ ваши вчерашнiя ляшки? были-ли на нихъ какіе-либо признаки и видѣли-ли что-нибудь на нихъ?“ Женщина отвѣтила: „видѣла, вотъ эти два предъявляемые червяка появились на нихъ, просто они съѣдали меня“. Тотъ человѣкъ со смѣхомъ сказалъ: „слушай ты мое наставленiе, я имамъ-мұлла сего города; твой мужъ,

видимо, умница; кромѣ старшаго муллы никто не садится для естественной надобности въ закрытомъ положеніи; твой мужъ, надѣясь, что ты наткнешься на муллу, рассчитывалъ—не вернешься-ли ты на честный и истинный путь. Вотъ онъ съ этою-то мыслью и разрѣшилъ тебѣ играть и смѣяться съ человѣкомъ, который отправляетъ свои естественныя надобности прикрытый. Я-же, чтобы убѣдить тебя воочію, удовлетворилъ тебя промежъ ляшекъ; какъ видишь сама, какое послѣдствіе, а если-бы я употребилъ тебя въ *membra genitale*, то эти черви остались-бы внутри онаго, ты-бы ихъ не видѣла, и моимъ словамъ не повѣрила-бы. Теперь же ты закайся, отвратись отъ распутства, ибо со сколькимъ количествомъ людей ты будешь прелюбодѣйствовать, послѣ cadaго удовлетворенія себя плотскою прихотью, ты будешь приобретать у себя въ *membra genitale* столько-же парныхъ черноголовыхъ червей, а въ дальнѣйшемъ наживешь такую массу послѣднихъ, что они будутъ донимать тебя и ты вслѣдствіе страшнаго и невыносимаго зуда будешь сочетаться со всякимъ и каждымъ, не разбирая съ какими личностями ты имѣешь половую связь, и наконецъ назовешься самой развратной женщиной. Это обстоятельство заставитъ тебя на этомъ свѣтѣ быть несчастной, а на томъ свѣтѣ будешь невѣрующей въ Бога. Говори: „Нагузу-билла“¹⁾, я этимъ не буду заниматься—если слушаешься меня, закайся; получи отъ меня благословеніе, если-же не хочешь внимать моему совѣту, ступай отъ меня и не стой у меня“. Женщина, выслушавъ совѣтъ муллы, заваялась и прекратила свои дурныя помышленія и такимъ образомъ ушла изъ сего свѣта неизмѣнной. Пусть Всевышній Богъ всякому рабу своему дастъ воздержаніе!

¹⁾ „Прибѣгаю къ помощи Божіей“ — арабское выраженіе.

۳ قزاق ننگ آنکوماسی بر خاتون بر دانشمند کیشی نی جینگانی

بورونفی اونکان دامانده بر دانشمند کیشی بغداد شهری ننگ بر اولکان قاضی سی ننگ او یونه کیلوب قونوبنی قاضی برلان سوبلاسب قاضی نی سوزکا جینگابروننی صونده قاضی قورقوب بول مغان کیلکان بر پله ایکان مننگ قاضی لیغومنی نارنوب آلصه کیراک نه ده بولسه بوغان جالسوب صی بیروب اورنومده قلابوندییب خاتونینه آقیلداسوننی .

صونده قاتونی آیتوننی قورقما مین بر خیلا قیلاین دبینی دیراؤ بر طاؤبخنی صویوب بیتاؤ فیسوب بیاضی دانشمند ننگ آلدینه قویوبنی اوصی نی غدالت قلیب اوصی اویداکی اوتورغان کیشیزکا تینگ کیروب بولوب بیرونکز بر بریزکا آرتوفی کیم فیلمانکز دیدی .

صونده دانشمند اویلانوب اوتوروب آیتوننی بول اوی ننگ باسی کیم دیدی خاتون آیتوننی بول اوی ننگ باسی منا قاضی دیدی دانشمند اول طاؤبخ ننگ باسین کیسوب آلوب قاضی ننگ آلدونه قوییدی باسنی باس جیؤکا لایق دیدی قاضی فه طاؤاؤ کیم دیدی خاتون آیتنی قاضیغه طاؤاؤ میندیدى طاؤبخ ننگ مویونین کیسوب آلوب خاتون ننگ آلدینه قوییدی باصقه طاؤاؤ مویون مونی سین جیؤکالاایق دیدی بول اویده قیزمیت کار بارما دیدی ایکی قیزمینکاریمز بار دیدی

طاۋىخ نىڭ ايىكى آباغىن كىسوب آلوب ايىكى قىزمىنكاركا بىردى قىزمىتكار باي آدامنىڭ آباغىنە اوخشاش آياقنى آياق جىوكالايف دىدى بلانكز نىچاۋ دىدى خانون آيوتتى ايىكى بىلام بار دىدى طاۋىخ نىڭ ايىكى قناتىن كىسوب آلوب ايىكى بلاغە بىردى بلا آدام نىڭ قناتى دىكان قناتى قنات جىوكالايف دىدى سز اويىدان چققانده يىنە اويىكا كىركانده آرتونكزدان كىم اىروب جورادى دىدى خانون آيوتتى بر كىنيزىك كىونكىم بار سول اىروب جورادى دىدى طاۋىخ نىڭ قوبروغىن كىسوب آلوب اول كىونك نىڭ آلدىنە قوبىدى قوش اوجقانده قوبروغى آرتىندە جورادى موى بول جىوكالايف دىدى ناۋىخ نىڭ تازا نوسى ايتون دانشمند اوزى آلدى ناۋىخ نىڭ ايتونىڭ غىزى بول مېن مېمان مېن سز لاركا غىزى مېن غىزى غىزى جىوكالايف دىدى آندە قاضى آيتىدى سز غىدالات قىلما دىنكز بىرنىڭ بارچە مېزغە بىركان ايتونكز نوس ايت نىڭ يارتوسنە جىتبايدى نىسپىنكزكا بولوسوب ظلم لىق قىلدىنكز دىدى ايكايۋى كوب داۋلاسوب آخبرى دانشمند نىڭ سوزىنە جىغدىلار بول سبىدان دانشمند آيوتتى مقل نىڭ تىنگى برلان تىزىك قابى برلان يىغنى كىتاب سوزى كىم الجىنس مع الجىنس هر نىرسە اوز تىنگى اوز جىنسى نە لايىق دىدى .

قاضى بىچارە يىغنى قوروقتى بول پىلە دان قوتولومىز قىن دىب اول خانون يىنە اويلانسوب طاۋىخ نىڭ نىش جىومىرتقاسىن بىسروب دانشمند نىڭ آلدىنە قوبىدى اوصى نى فىچاقى برلان بولماي بارماي قاضى غە اوزونكزكا مغان تىڭ بولوب بىرونكز دىدى دانشمند كوب اويلانسوب اوتوروب بول بىر ايش بولونمايدى دىدى خانون آيوتتى خوب بولونادى دىدى دانشمند آيتىدى آكبر اوصى نى تىڭ بولوب برسانكز مېن جىنك ايلكىم مغان بىركان بولسى لار فولنى قايتاروب بىرايوندىدى خانون اول بىش جىمورتقانىڭ براۋىن دانشمندغە بردى

براۋىن قاضى غە بىردى اوجاۋىن اوزى آلدى دانشمند آيتتى بول غىدالات ايماس ظلم لىق بىزكا بر بردان بىردونك نە اوجون اوزىڭ اوجىنى آلدىڭ براۋىرلان اوجاۋ بارا بار ايماس دىدى خانون آيتتى مېن غىدالات قىلدىم كىشى باسنە اوج جىمورتقە دان بولدى اوزونكزده ايىكى جىمورتقا بار موى برلان اوج بولدى باي-ومدە ايىكى جىمورتقا بار موى برلان اوج بولدى مېندە جىمورتقە جوق شول اوجون اوج جىمورتقا آلدىم ايمىدى كىشى باسنە اوج جىمورتقا بولدى موندان آرتوق غىدالات بولاما دىدى .

دانشمند اوز بىتنە اوزى اوروب جىغلىب بول صىرنى ايمىدى كىشىكا آيتما لىق مېن كىتايون بول شىردان دىب كوب كوب سوزلار آيتوب اورغاچى برلان ھزىل قىلماصتە دىب آنت اىچوب كىتتى اول شىھاردان .

III. К а з а к т ы ң е ң г а м а с і : б і р к а т ы н б і р д а н ы с п а н к і с і ң і ң е ң г а ۋ ى .

Буруңду өткөн заманда бiр даныспан кiсi Бағдат сәри-нің бiр үлкөн казысының ұзуно келiп конупту. Казы—мiнән сөйлөсүп, казыны сөзгө ңеңә-берiптi. Сонда казы коркуп, „бул маған келгән бiр бälä: менiң казылығымны тартыб—алса, керäк! не-дä болса, буған қалынып, сый берiп, орнумда кала-жын!“ деп, катынына акылдасыпты.

Сонда катыны айтты: „Корукпа, мен бiр кайла кыла-мын!“ дептi; дерäу бiр таукты сожуп, бiтäу пiсiрiп, бајағу даныспанның алдына кожупту, „осуну қаладат ¹⁾ кылып, осу үйдөгү отурған кiсiмiзгä теңгäрiп бөлүп—берiңиз, бiр бiрi-мiзгä артык кем кылмаңыз!“ деп.

Сонда даныспан ойланып отуруп айтты: „Бул үйдүң

¹⁾ По другому выговору пишутъ: ädälät.

басы кѣм?" деді. Катын айтты: „Бул үйдүн басы мѣнә казы!“ деді. Даныспан ол тауктың басын кесіб—алып, казының алдына койду: „Басын бас җејүгә лајык!“ деді. „Казыға такау кѣм?“ деді. Катын айтты: „Казыға такау мен!“ деді. Тауктың мойнун кесіб—алып, катынның алдына койду, „баска такау мојун, муну сѣз җејүгә лајык!“ деді. „Бул үйдө кызмәткәр¹⁾ бар-ма?“ деді. „Екѣ кызмәткәрѣмиз бар!“ деді. Тауктың екѣ ајағын кесіб—алып, екѣ кызмәткәргә берді, „кызмәткәр бай адамның ајағына уккас, ајакты ајак җејүгә лајык!“ деді. „Балаңыз нешәү?“ деді. Катын айтты: „Екѣ балам бар!“ деді. Тауктың екѣ канатын кесіб—алып, екѣ балаға берді, „бала адамның канаты дегән, канатты канат җејүгә лајык!“ деді. „Сѣз үйдөн шыкканда, җана үйгө кѣргәндә, артыңыздан кѣм іјәрпү җүрөлдү?“ деді. Катын айтты: „Бір кенјәк кѣңүм бар, сол іјәрпү—җүрөлдү!“ деді. Тауктың куйруғун кесіб—алып, ол кѣңүнүн алдына койду, „күс ушканда, куйруғу артында җүрөлдү, муну бул җејүгә лајык!“ деді. Тауктың таза тѣс етін даныспан өзү алды, „тауктың етінң җазізі²⁾ бул, мен мейманбын, сѣздәргә җазізбѣн, җазізді җазіз җејүгә лајык!“ деді. Анда казы айтты: „Сѣз җадалат кылмадыңыз: бѣздің баршамызға бергән етініз тѣс етінң җартысына җетпәйді, нәпсінізгә бөлүсүп, залымдык кылдыңыз!“ деді. Екәү көп даулашып, акыры даныспанның сөзүнө җыңылдылар. Бул сәбаптән даныспан айтты: „Макал: тең теңі—мѣнән, тезәк кабы—мѣнән, јаңы: кытап сөзү кѣм „al—җинсу маа' l—җинси“³⁾, әр немәрсә өз теңі, өз җынсына лајык!“ деді.

Казы бейшара җана корукту, „бул бәләдән кутулумуз кыјын!“ деп. Ол катын җана ойланып, тауктың бес җумурткасын җісірпү, даныспанның алдына койду, „осуну пышак—

¹⁾ Произносятъ также: кѣзмәткәр.

²⁾ По другому выговору пишутъ: әзіз.

³⁾ Арабская фраза: الجنس مع الجنس

җинән бөлмөй, җармай, казыға, өзүңүзгө, маған тең бөлүп—беріңіз!“ деді. Даныспан көп ойланып, отуруп, „бул бѣр іш бөлүмбөйдү!“ деді. Катын „Коп бөлүнөдү!“ деді. Даныспан айтты: „Агәр осуну тең бөлүп берсәңіз, мен җеңдїм, маған бергән бул сыйлар пулду кайтарып берәјјин!“ деді. Катын ол бес җумуртканың бѣрәүн даныспаңға берді, бѣрәүн казыға берді, үшөүн өзү алды. Даныспан айтты: „Бул җадалат—емәс, залымдык: бѣзгә бѣр бѣрдән бердң, не—үшүн өзүң үштү алдың? бѣрәү—мѣнән үшөү барабар—емәс!“ деді. Катын айтты: „Мен җадалат кылдым: кѣсѣ басына үш җумурткадан болду, өзүңүздө екѣ җумуртка бар, муну—мѣнән үш болду; бајымда екѣ җумуртка бар, муну—мѣнән үш болду; мендә җумуртка җок, сол—үшүн үш җумуртка алдым: емдѣ кѣсѣ басына үш җумуртка болду, муннан артык җадалат бола—ма?“ деді.

Даныспан өз бетінә өзү уруп, шығып, „бул сырды емдѣ кѣсѣгә айтмалык! мен кетәјјин бул сәрдән!“ деп, көп көп сөздөр айтып, „урҗашы—мѣнән әзіл кылмаска!“ деп, ант ішіп—кетті ол сәрдән.

III. Побѣда женщины надъ мудрецомъ

(киргизская рѣчь).

Когда-то нѣкій мудрецъ прїѣхаль въ г. Багдадъ и остановился ночевать у главнаго мѣстнаго казія. Гость, бесѣдуя съ казіемъ, зарекомендовалъ себя настолько даровитымъ въ рѣчи, что казій при разговорѣ съ нимъ не находилъ что и отвѣчать. Казій послѣ сего началъ побаиваться гостя, воображая, что этотъ бѣдовый для него человекъ не даромъ прїѣхаль въ ихъ городъ и что онъ конкурентъ на его должность, противъ котораго ему не устоять, а потому онъ порѣшилъ, предварительно посовѣтоваться съ своей женой, уговорить этого мудраго человека выѣхать изъ ихъ города, получивъ отъ него за это даръ.

Тогда жена сказала мужу: „не бойся, я сама придумаю а это способ“. Сейчас-же она зарезала курицу и, свавивъ ее цѣликомъ, подала на блюдѣ гостю, прося, чтобы по-лѣдній эту курицу по справедливости раздѣлили всѣмъ присутствующимъ въ домѣ по-ровну, такъ, чтобы никто изъ нихъ не получилъ ни больше, ни меньше.

Мудрецъ обдумалъ и спросилъ: „Кто глава этого семейства?“ Хозяйка отвѣтила: „Вотъ казій?“ Гость отрезалъ голову курицы и положилъ таковую къ казію, объяснивъ, что голову слѣдуетъ ѣсть головѣ. „Кто близокъ къ казію?“ Хозяйка отвѣтила: „къ казію близка я!“ Онъ отрезалъ шею курицы и положилъ таковую къ хозяйкѣ, сказавъ, что и эта шея близка къ головѣ, а потому она подлежитъ сяденію ей самой. „Есть-ли въ этомъ домѣ прислуга?“ Спросилъ гость. Жена-же казія отвѣтила: „прислуги двѣ!“ Онъ отрезалъ обѣ ножки курицы и передалъ ихъ двумъ служащимъ, сказавъ, что служащіе подобны ногамъ хозяевъ, а потому ноги эти пусть ѣдятъ ноги-же.—„Сколько у васъ дѣтей?“—„Дѣтей двое!“ сказала хозяйка. Гость отрезалъ крылья курицы и подалъ ихъ дѣтямъ со словами, что дѣти для отца—крылья, а потому пусть крылья ѣдятъ крылья. „Когда вы выходите изъ дома или входите въ домъ, то кто за вами слѣдомъ за спиной вашей ходитъ?“ Спросилъ гость хозяйку. Хозяйка сказала: у меня имѣется рабыня, которая и исполняетъ эту службу“. Гость отрезалъ хвостъ курицы и передалъ ее рабынѣ со словами, что, „когда птица летаетъ, то хвостъ ея слѣдуетъ назади ея, а потому пусть таковой ѣсть она“. Весь остальной оставъ курицы, т. е. самую тушу, гость взялъ себѣ, объяснивъ, что „эта порція—самая дорогая, я-же на правахъ гостя для васъ также дорогъ, а потому она подлежитъ сяденію мнѣ“. Хозяйка возразила: „вы не справедливо раздѣлили, ибо все то, что мы всѣ получили въ сложности, не равняется даже половинѣ вашей порціи, вы поступили въ данномъ случаѣ пристрастно, чтобы только самого себя удовлетворить“.

Преніе по сему поводу между гостемъ и хозяйкой долго продолжалось, и въ результатѣ дѣлежъ мудреца признанъ справедливымъ. Отсюда мудрецъ вывелъ пословицу: „равный съ равнымъ, какъ тизякъ съ капомъ (навозъ съ мѣшкомъ)“.

Бѣдный казій трепеталъ, будучи въ убѣжденіи, что отъ сей бѣды имъ никакъ не отдѣлаться. Хозяйка выдумала новый способъ противъ гостя. Она сварила 5 штукъ куриныхъ яицъ и положила къ гостю съ тѣмъ, чтобы онъ ихъ раздѣлил по-ровну, не употребляя ножа и не разбивая ихъ, имъ троемъ: казію, ей и самому. Мудрецъ думалъ, думалъ и сказалъ: „Это—невозможная вещь, — раздѣлить никакимъ образомъ нельзя“.—„Какъ нельзя?“, сказала хозяйка, „очень просто можно раздѣлить“.—„Если такъ“, сказалъ мудрецъ, „раздѣлите вы сами по-ровну и я себя буду считать побѣжденнымъ, т. е. въ проигрышѣ, и то, что мнѣ предложите въ даръ, я возвращу“. Хозяйка изъ числа означенныхъ пяти яицъ одно дала мудрецу, другое—казію, а три взяла себѣ. Мудрецъ сказалъ: „гдѣ-же тутъ справедливость? намъ дала только по одному, а себѣ получила почему-то три, вѣдь между 1 и 3 разница большая“. Хозяйка отвѣтила: „я слѣлала очень справедливо—у каждаго изъ насъ составилось по три яйца: у васъ по природѣ имѣется два яйца, а съ настоящимъ вмѣстѣ составляютъ три, а у мужа моего тоже два есть и третье я додаю, у меня-же не было ни одного яйца, а потому и получила себѣ всѣ три. Такимъ образомъ у каждаго изъ насъ составилось по 3 яйца и справедливѣе сего не можетъ и быть“.

Мудрецъ, самого себя терзая по лицу, остался въ побѣдѣ и, прося все это держать въ секретѣ, далъ слово выбыть изъ сего города и, наговоривъ много, поклялся больше не шутить съ женщинами.

Матеріалы къ изученію казакъ-киргизскаго нарѣчія.

Выпускъ I: Киргизскія пословицы, записанныя въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1899. 35 стран. 8°. Цѣна 35 коп. съ пересылкой.

Выпускъ II: Былина о богатырѣ Наурузбаѣ, внука султана Аблайхана (текстъ, транскрипція и переводъ, съ родословіемъ султана Аблайхана). Казань, 1901. 38 стран. 8°. Цѣна 40 коп. съ пересылкой.

Выпускъ III: Киргизская сказка о Кара-Мергенѣ (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1901. 35 стран. 8°. Цѣна 35 коп. съ пересылкой.

Выпускъ IV: Киргизская сказка объ искусномъ ворѣ, сдѣлавшемся впоследствии ханомъ (текстъ, транскрипція и переводъ). Казань, 1901. 30 стран. 8°. Цѣна 30 коп. съ пересылкой.

Выпускъ V: Три сказки о женщинахъ, записанныя въ Копальскомъ уѣздѣ Семирѣченской области. Казань, 1902. 23 стран. 8°. Цѣна 25 коп. съ пересылкой.

Каждый выпускъ заключаетъ въ себѣ киргизскій текстъ, фонетическую транскрипцію и русскій переводъ.

Съ требованіями обращаться къ автору—издателю Николаю Николаевичу Пантусову въ городъ Вѣрны Семирѣченской области.

А. А. ДИВАЕВЪ и В. Н. АНДЕРСОНЪ.

КИРГИЗСКАЯ ЛЕГЕНДА

○

ВЕТХОЗАВѢТНОМЪ ВЕЛИКАНѢ АДЖѢ (ОГѢ).

Киргизскій текстъ легенды въ транскрипціяхъ арабской и русской (научной), русскій переводъ текста и замѣчанія по поводу происхожденія и вариантовъ этой легенды, съ предисловіемъ Н. Θ. Катанова.

КАЗАНЬ.

Типс-литографія Императорскаго Университета.

1908.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Арх., Ист. и Этн. при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь *Б. Варнеке.*

Приводимая здѣсь легенда записана и доставлена г. пожизненному дѣйств. члену Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи Абубекру Ахмеджановичу Диваеву киргизомъ Тасъ-тюбинской волости, 3-го аула, Ауліатинскаго уѣзда Сыр-дарьинской области Муллоу-Тауке Нурабаевнѣ, который, какъ и другіе хорошо грамотные его сородичи, употребляетъ ореографію, съ одной стороны приближающуюся въ ореографіи сартовъ Русскаго Туркестана, а съ другой—къ ореографіи татарской. Текстъ издается безъ всякаго намѣненія. Во время поѣздки по порученію Министерства Народнаго Просвѣщенія въ губерніи и области Оренбургскаго Учебнаго Округа въ сентябрѣ 1906 года мнѣ пришлось довольно много бесѣдовать съ киргизами, чтобы установить особенности ихъ діалекта по сравненію съ извѣстнымъ тогда мнѣ діалектомъ Семирѣченскихъ и Дзунгарскихъ казаковъ—киргизовъ вообще и установить настоящее чисто-киргизское произношеніе издаваемого теперь текста легенды объ Аджѣ (Огѣ) въ частности. Транскрипція этого произношенія прилагается ниже, послѣ записи Нурабаева. Вслѣдъ за этой научной русской транскрипціей помѣщается русскій переводъ легенды, сдѣланный г. Диваевымъ довольно близко къ подлиннику; только прозвище богатыря Аджа, написанное у г. Диваева въ видѣ „Алангсаръ-Алифъ“, я переписалъ-бы иначе, именно: „Алаң-касар алып“, что по-русски переводится: „легкомысленный исполинъ“. Въ концѣ перевода г. Диваевъ добавляетъ: „Мнѣ не удалось выяснить, что именно означаетъ терминъ алангсаръ“. Это слово имѣется, замѣчу, въ общезвѣстныхъ словаряхъ В. В. Радлова и В. В. Катаринскаго и переводится тамъ: „невнима-

тельный" и „легкомысленный“, что вполне согласуется съ замѣчаніемъ разсказчика: „Аджъ былъ богатырь, но не имѣлъ ума, былъ силенъ, но не имѣлъ отваги (т. е. былъ трусъ)“.

Въ виду того, что легенда объ Огѣ (Аджѣ) распространена по всему мусульманскому, иудейскому и христіанскому востоку, благодаря главнымъ образомъ Ветхому Завету, сотрудникъ „Извѣстій Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи“ Вальтеръ Николаевичъ Андерсонъ снабдилъ легенду весьма цѣнными замѣчаніями по поводу происхожденія и вариантовъ этой крайне интересной легенды. Эти замѣчанія слѣдуютъ за русскимъ переводомъ.

Н. Катановъ.

I.

قصهٔ عاچ ننگ بیانی

حکایت لارده آدم آتانینگ آنوق دیکان قزی بار ایکان آندین توغان عاچ ایکان اوزی نهایت سز بویی اوزون ایکان نوح پیغمبرنینک قومینی طوفان سوی الوب غرق قیلغانده سولار کانه تاؤلارنینک باشینان قرق کز یوقاری چقغان ایکان اوشانده مذکور عاچ نینگ تیزاسینان یوقاریغی جری سوغه باتماپ دور نوح پیغمبرنینک که سی نینگ برپایه سنی اوشلاب یوروب دور یعنی مذکور عاچ کانه دربالاردان جابن بالیق لاری توتوب آلوب کونکا اوشلاب پشوروب جر ایکان یعنی برحکایه سی نوح پیغمبر که یساغانده تورت تختہ یغاچی یتماپ دور قداى تبارک وتعالی دین خبر بولوب دور نبلدریاسینده او طراوده برتوف چنار بار انی کیلتوروب قبلسون دیب دور مذکور عاچ نی یبارسون تماقغه بر تو یغوزامن دیسه کیلتوروب برادی دیب دور آنده نوح پیغمبر خدای تعالی غه عرض قیلوب دوردی خدایا اول عاچ یسر یوزی نینگ تماغینه تو یمایدور قداق قیلوب تو یغوزامین دیب آنده خدای تعالی آیتوب دور اوزوم قدرتم ایلان تو یغوزامن دیب مذکور عاچ نی تماقغه بر تو یغوزماقغه منتدار بولوب یباروب دور عاچ باروب مذکور چنارنی یوز مینک

باتمان لایقه سی ایلان سوغوروب آلوب کیلوب بروب دور آندین که نبیب دور هم ینه آسمانده غی بولوت لار مذکور عاچ نینگ بیلبند اورالوب قالور ایکان

وینه اول وقتده ثمرقند منزیلندک آپراسیاب دیکان بر پادشاه نینگ شهری بار ایکان اول شهر خلقی آیتوب دور بزکه اوتون کیلتوروب برسنگ سزکه نفاق برامیز دیر ایکان آنده دلداشان اوتون کوتاروب کیلوب برار ایکان اول شهر بر آلوب کیلکان اونونینی اوج یل جاغار ایکان بر کونلارده مذکور عاچ اول شهرکا قهر قیلوب دور منکا خاتون تاویب بر دیب اول شهر خلقی مصاحت تاویب بر چوقور جر فازوب دور چوقور لیغی سکسان کز اینی سکسان کز اول چوقورغه سویغان مال لارینی قانینی اویکاسینی جنینی هم پاقتہ ناشلاب تولتوروب مذکور عاچ که آیتوب دور اوسینی خاتون قیل سنکا آدم زور یادی خاتون بولمایدی دیب دور مذکور عقلی جوق لیقدان زنا قیلوب در آندین خدانینگ قدرتی ایلان یا جوج ماجوج دیکان پیدا بولوب دور اول نرسه کوه قافله دیو پر یلاری نینگ قولونده بندده ایش دیب دور آخر الامر مذکور آپراسیاب پادشاه نینگ خلفینه قهر قیلوب بر پوتینی شهر نینگ بر چتینه قویوب ینه بر پوتینی بر چتینه قویوب نالتایب توروب تیشب یبارسه مذکور شهر بوغی نینگ آستینده قالوب هلاک بولوبنی دیدور یعنی بر حکایه سی ایلکارکی اونکان روستم داستان پالوان جر یوزی نینگ پالوانی ایدی آندین غایبانه سرنینان کوب قورقار ایکان بر کونلارده کز کیلوب تانیمای مذکور روستم نی اوشلاب آلوب مثالی بر قوزیداک بر قولتوغینه قسیب کته بروب دور اول حالده مذکور روستم قولتوغینه قیلمک ااب هراکت قیلوب دور مذکور عاچ آیتوب دور سن نیکا هراکت قیلاس دیب دور آنده روستم آیتوب دور آناؤ کورونکان چانک روستم ایکان آنی چاقرامن دیسه آه دیب ناشلاب قاچوب دور

یعنی بر حکایه سی اوسی توبیه کینت شهر ایکان آنینک کوکورچن خان دیکان خانی بار ایکان مذکور خان نینک توبیه سلو دیکان قزی بار ایکان مذکور عاج قزنی تعرفنی ایشتیب مذکور خانغه جاوچی قویوب قزینی منکا برسون دیب قهر قیلوب دور مذکور خان آیتوب دور قزیم نینک قالین مالیهغه ناش آقیر جابین کورساتیب دور اوسی جردان اونکای ناشتان قله قیلوب آصلا جاؤ آلمایتون بر قورغان سوغوب برسون هم قورغان نینک آلدینان تالاس نینک سوینی بوروب آغوزوب برسون دیب دور اول ایشنی قبول کوروب ناش آقیر تاشینی یساب نورغان حالده توبیه سلو قزدا لاهه سیل تماشاغه چتسه مذکور عاج کوزی توشوب کوروب عاشیق لبقدان قواة مدادی کینت تاشنی یسابالمادور اوسی آراده ایسی کریب اویالوب بول آرادان قاچکان ایکان اول وقتده مصری دیکان شهر نینک پیغمبری موسی ایکان سول مضافتغه بارغان ایکان شول حالده خدای تبارک وتعالی دین فرمان بولوب دور موسی پیغمبرغه اوشال عاج نینک تقدیر آجلی سز نینک عصاینکزدان دور نیکز دیب مذکور موسی پیغمبر نینک بوی قرق کز ایکانلار یوقاری ساچراب اومتولسه ینه قرق کز چقیب دور جمعی سکسان کز چققانده اورسه عصالاری مذکور عاج نینک آباغیننک توبیغینه تیب دور خدانینک قدرتی ایلان آیاغی بیک آغریب سرقاؤ بولوب چیدامای نیل دریاسینه آباغینی سالوب اولتورسه شول حالده حضرت عزرائیل که فرمان بولوب جانینی آلوب دور تینه سی اوشال جرده قالغان آنینک اورتان جیلی کی دریای نیل که کوفروک بولوب قالغان دیدور اول جیلیک نینک ایچینان کاروانلار ماللارینی آیداب توبیه لارینی جوکی ایلان یتالاب اوتهدور ایکان جیلنده بر یاغلاب قویادی ایکان اوزی نهایت سز کوب یشاغان ایکان ینه بر حکایه سی اوزی غیردین ینه اوزی اوشانچه اوزون لیغی بار عقلی جوق کوچی بار غیرتی جوق اوچون اول وقتداغی خلقلار

آلانک قاسر دیب لقب قویوب دور بو سوزلارنی قصص الانبیا دیکان کتابده هم شاه نامه دیکان کتابده بیان قیلغان ایکان بزنینک بیلکان کورکان حکایه سی اوشبو دور دیو یوقاریغی نوح پیغمبر مذکور عاجنی تماقغه بر تویغوزماقغه منندار بولوب ایدی نیل دریاسی ایلان نوح پیغمبر نینک آراسی اوچ آی لبق یول ایدی مذکور عاج نینک هر باسقان ده قدامی نینک آراسی بر کونلوک یول بولور ایدی مذکور چنارغه بر کون باروب تانکلاسی آلوب کیلدی نوح که آیدی منکا تماق برروب تویغوز دیب بول اورناده خدای تبارک وتعالی ایکی ناننی حضرت جبرائیل دین یباردی بسم الله الرحمن الرحیمنی آیتوروب بیکوزسون دیب ایکی ناننی عاج نینک آلدیغه قویدی بسم الله الرحمن الرحیم دیب یکیل دیب عاج بسم اللهنی آیتب جیب ایدی خدانینک قدرتی ایلان بر نانه تویدی دیب دور بارلیق عمرینده تویغانی شول دیب دور

II. Киргизскій текстъ въ русской научной транскрипціи.

Евәјәттәрдә Адам атаның Анүк дегән кызы бар экән; онаң тўған Аж экән. Озү нәјәтсиз боју узун экән. Нүк пайғамбардың каумын топан сү алып кәрык кылғанда, сўлар катта таулардың басынан кырык вез қоғары шыккан экән. Осонда мазкүр Ажтың тјзәсјнән қоғарыңы черј сўға батпапты. Нүк пайғамбардың кемәсјнјң бјр пәјасын устап үрүптү. Ҷана мазкүр Аж катта дарыјалардан Ҷајын балыктарды тутуб-алып вүдгө устап, пјсјрјп, чер-екән.

Ҷана бјр екәјәсј. Нүк пайғамбар кемә Ҷасағанда, төрт такта ағашы Ҷетпәптј. Кудай Табарак у Тағаладан кабар болупту: „Ніл дарыјасында отрауда бјр топ шынар бар, ону келтјрјп кылсын!“ дептј, „Мазкүр Ажты үјбәрсјн, тамакка

Бір тойғызамын деса, келтіріп-берәді!" депті. Онда Нүк пайғамбар Кудай Тағалаға арыз кылыпты. „Ей, Кудай! ол Аж ңер ұзунуң тамағына тоймайды, калай кылып тойғызамын?“ деп. Онда Кудай Тағала айтыпты: „Өзүм кудратым-бінән тойғызамын!“ дәп, мазкүр Ажты тамакка бір тойғызбакка міндәттәр болуп үбәріпті. Аж барып, мазкүр шынарды ұз мың батпан ылажыкасы-мінән сүруб-алып, келіп, беріпті. Онан кема бјтіпті.

Ам ңана аспандағы булуттар мазкүр Ажтың беліна оралып калар екән.

Уа ңана ол уақытта Самаркант мензілннда Апрасыяп дегән бір патсаның сәрі бар екән. Ол сәр калығы айтыпты: „Бізгә отун келтіріп берсән, сјзгә тамак берәміз!“ дер екән. Онда дала-дәсыттан отун көтөрүп келіп берәр екән. Ол сәр бір алып келгән отунду ұш ңыл ңағар екән.

Бір күндөрдө мазкүр Аж ол сәргә кағар кылыпты: „Маған катын тауп бер!“ деп. Ол сәр калығы масылакат тауп бір шукур ңер казыпты. Шукурлуғу сексән кез, еңі сексән кез. Ол шукурға сойған малдарын, казын, өпкөсүн, ұнун, ам пакта тастап, толтуруп, мазкүр Ажка айтыпты: „Осуну катын кыл,—Адам зурјаты катын болмайды!“ депті. Мазкүр акылы ңоктыктан зына кылыпты. Онан Куданың кудраты—мінән Ҙауууж-Мауууж дегән пайла болупту, Ол нерсә Көй-Капта дәу періларннң колунда бәнтә еміш депті.

Акыруламыр мазкүр Апрасыяп патсаның калығына кағар кылып, бір пугун сәрднң бір шетна којуп, ңана бір пугун бір шетна којуп, талтајып-туруп, тышып үбәрсә, мазкүр сәр бозунуң астында калып алак болупту дейді.

Ҙана бір екајасі. Ҙгәргі өткөн Рустам-Дастан палуан ңер ұзунуң палуаны еді. Онан кајыбана сыртынан көп коркар екән. Бір күндөрдө кез келіп, танымай, мазкүр Рустамны устаб-алып, мысалы бір козудай бір колтығына кысып, кетә-беріпті. Ол әлдә мазкүр Рустам колтығында кымылдап еракат кыласын?“ депті. Онда Рустам айтыпты: „Анау көрүңгөн шаң Рустам екән, ону шақырамын!“ деса, „ах!“ деп, тастап, кашыпты.

Ҙана бір екајасі. Осу Түймө-кент сәр екән. Онуң Көгөршн кан дегән каны бар екән. Мазкүр каның Түймө-сулү дегән кызы бар екән. Мазкүр Аж кыздың тарыпын есітіп, мазкүр каңға ңаушы којуп, „кызын маған берсн!“ деп, кағар кылыпты.

Мазкүр кан айтыпты: „Кызымның калың малына, Тасакыр ңајын көрсөтүпту, осу ңердән оңай тастан кала кылып, асыла ңау алмай-тун бір корған соғуп берсн! ам корғаның алдынан Таластың сүн буруп, ағзын берсн!“ депті.

Ол јстј кабұл көрүп, Тасакыр тасын ңасап-турған әлдә мазкүр Түймө-сулү кыз далаға сејіп тамасаға шыкса, мазкүр Аж көзү түсүп көрүп, асыктыктан, күат-медәді кетіп, тасын ңасай-алмапты. Ос' арада есі кјріп ујалып, бул арадан кашкан екән. Ол уақытта Мысыр дегән сәрднң пайғамбары Муса екән. Сол мазәпатка барған екән. Сол әлдә Кудай Табарак у Тағаладан парман болупту Муса пайғамбарға: „Осу Ажтың тағдыр ағалы сјзднң асағыздан, уруңуз!“ деп.

Муса пайғамбардың боју кырык кез екәндәр. Ҙоғары шашырап омулса, ңана кырык кез шығыпты, ңамызы сексән кез шыкканда урса, асәлары мазкүр Ажтың ајағының тобуғуна тјіпті. Куданың кудраты-мінән ајағы бек ауруп, саркау болуп, шыдамай, Нн дарыјасына ајағын салып отурса, сол әлдә казыраты Езрајігә парман болуп, ңанын алыпты.

Денәсі осу ңердә калған, онуң ортан-үлјгі дарыјай Нн-гә көпрүк болуп калған дейді. Ҙілігннң јшнән каруандар малдарын айдап, түјөлөрүн үғү-мінән ңетәләп өтәд' екән. Ҙылында бір ңаулап-којад' екән. Өзү најатсыз көп ңасаған екән.

Ҙана бір екајасі. Өзү кајырдан ңана өзү осунша узундуғу бар, акылы ңок; күшү бар, кајраты ңок ұшун ол уақыттағы калыктар „Алаң-касар“ деп, ылакап којупту. Бу сөздөрдј *قصص الانبياء* дегән кытапта, ам *شاه نامه* дегән кытапта бајан кылған екән. Бјзднң бјлгән көргөн екајасі осуду деп.

Ҙоғарығы Нүк пайғамбар мазкүр Ажты тамакка бір тойғызбакта мнндәттәр болуб-еді, Нн дарыјасы-мінән Нүк пайғамбардың арасы ұш айлык ңол еді, мазкүр Ажтың ар

басканда кадамының арасы бір вун барып, таңдасы алып келді. Нұкка айтты: „Маған тамақ беріп тойғыз!“ деп.

Бұл ортада Кудай Табарак у Тағала екі нанды казыра-ты Цебрәјілдан үйбәрді, *بسم الله الرحمن الرحيم* ны айттырып, *цегізсің!*“ деп. Аігі нанды Ажтың алдына койды, *بسم الله الرحمن الرحيم* деп, *цегі!*“ деп. Аж *الله* ны айтты, *цег-еді*, Кудайдың кудраты-мінән бір наңға тойды депті, барлық өміріндә тойғаны сол депті.

Другой рукой подписано:

Осуну қазушы казак Тас-түбө елінің ұшыншұ аулдың Молда-Таука Нура-бай баласы.

III. Русскій переводъ легенды о великанѣ Аджъ, по прозвищу Алангксаръ—Алифъ.¹⁾

По преданію у праотца нашего Адама была дочь, по имени *Анука*, отъ который родился Аджъ. Онъ былъ невѣроятно высокъ ростомъ. Во время всемірнаго потопа, когда народъ пророка *Ноя* подвергся гибели, вода поднялась на 40 аршинъ выше высочайшихъ горъ. Однако тогда вода не превышала колѣнъ помянутаго Аджа, и онъ водилъ ладью пророка Ноя, ухватившись за одинъ конецъ ея. Упомянутый Аджъ ловилъ въ большихъ рѣкахъ (дарья) сомовъ, жарилъ ихъ на солнцѣ и питался ими.

¹⁾ Одинъ изъ вариантовъ этой легенды, подъ заглавіемъ «Разсказъ объ Алангксаръ—Алифѣ», мною напечатанъ въ «Запис. Восточ. Отдѣл. Имп. Русск. Археолог. Общ.» См. томъ XI (1899), стр. 292—297. А. Д.

Еще одно о немъ сказаніе. Когда пророкъ Ной строилъ ладью, у него не хватило четырехъ деревянныхъ досокъ. Тогда отъ Бога Благословеннаго и Всевышняго послѣдовала вѣсть: „На островѣ рѣки Нила есть одно чинаровое дерево, пусть достанетъ его и достроить. Пусть пошлетъ туда упомянутаго Аджа, обѣщавъ накормить его разъ до-сыта, и онъ доставить“. Тогда пророкъ Ной взмолился передъ Всевышнимъ: „О, Боже! чтобы накормить этого Аджа, не хватить провизіи всей вселенной, какъ-же я его накормлю?“ Тогда Богъ Всевышній, сказавъ: „Я накормлю его при помощи Своего могущества“—далъ обязательство накормить упомянутаго Аджа и отпустилъ (Ноя). Аджъ отправился, вытянулъ упомянутое чинаровое дерево съ корнемъ въ сто тысячъ батмановъ¹⁾, принесъ и отдалъ (Ноя). Послѣ (того) ладья была окончена.

Когда упомянутый Аджъ ходилъ, то облава, находящіяся на небесахъ, окаймляли его поясицу.

Въ тѣ времена въ мѣстности *Самаркандъ* одинъ царь, по имени *Африсиабъ*, имѣлъ городъ. Обитатели этого города сказали (Аджу): „Если вы намъ доставите дровъ, мы накормимъ васъ“. Тогда (Аджъ) сталъ изъ степи таскать дрова. Обитатели того города одинъ разъ принесенными (Аджемъ) дровами топили три года.

Въ одинъ изъ дней помянутый Аджъ населенію того города выразилъ свое жестокое повелѣніе: „Найдите для меня жену“,—сказалъ онъ. Составивъ между собою совѣтъ, обитатели того города распорядились вырыть одну яму, глубиною въ восемьдесятъ аршинъ и шириною въ восемьдесятъ аршинъ. Яму эту наполнили кровью, легкими и волосомъ убитаго скота и ватую, и сказали упомянутому Аджу: „Вотъ, обрати это (яму) себѣ въ жену, ибо отпрыскъ человѣка не можетъ служить тебѣ женою“. Упомянутый (Аджъ), по легкомысленности своей, совершилъ блудъ (съ ямой). Слѣдствіемъ чего,

¹⁾ Ташкентскій батманъ равняется 11 пудамъ.

по могуществу Бога, появились (на свѣтъ) *Яуджужи—Мауджужи* ¹⁾. Творенія эти теперь обитаютъ въ горахъ *Кафъ*, въ пѣну у дивовъ—пери.

Говорятъ, что (однажды), разгнѣвавшись на народъ царя *Африсиаба*, (Аджъ) поставилъ одну свою ногу на краю города, а другую ногу на другомъ краю, понатужился, и народъ города погибъ подъ экскрементами ²⁾ (Аджа).

Еще одно объ немъ сказаніе. Въ прежнія прошлыя времена сказочный богатырь *Рустемъ* слылъ богатыремъ всей вселенной. Его заочно (Аджъ) очень боялся. Въ одинъ изъ дней, встрѣтившись съ *Рустемомъ* и не узнавъ его, (Аджъ) схватилъ его, прижалъ подъ мышки какъ какаго-либо козленка, и повесъ. Въ это время *Рустемъ*, желая освободиться, сталъ шевелиться. (Тогда) упомянутый *Аджъ* произнесъ: „Отчего ты хлопчешь (высвободиться)?“ Тогда *Рустемъ* сказалъ: „Вонъ то виднѣющееся (облако) пыли (поднято) *Рустемомъ*, я позову его“. Произнеся „ахъ!“, бросилъ (*Рустема* *Аджъ*) и бѣжалъ.

Еще одно объ немъ сказаніе. Былъ городъ *Тойме-кентъ* ³⁾, ханомъ этого (города) былъ нѣкій *Кугурчунъ-ханъ*. У упомянутого хана была красавица дочь, по имени *Тойме*. Упомянутый *Аджъ*, прослышавъ о красотѣ дѣвицы, послалъ къ упомянутому хану свата, говоря: „пустъ онъ мнѣ отдастъ свою дочь“.

Упомянутый ханъ, указывая на огромныя каменные глыбы *Тасъ-авыра*, ⁴⁾ отвѣтилъ: „Взамѣнъ калыма за мою дочь пусть онъ (Аджъ) построитъ мнѣ крѣпость, такую, каковой-бы не могъ взять ни одинъ врагъ, и чтобы воды (рѣки) *Таласа* ⁵⁾ повернулъ къ крѣпости, дабы онѣ текли тамъ“.

¹⁾ Гогъ и Магогъ.

²⁾ Въ текстѣ сказано сильнѣе.

³⁾ Стѣды развалинъ *Тоймекента* и теперь еще сохранились въ *Ауліе-атинскомъ* уѣздѣ.

⁴⁾ Огромныя глыбы камней съ углубленіями, вродѣ ясель (акыръ или ажыръ), находятся верстахъ въ 30—35 отъ г. *Ауліе-ата*. Говорятъ, понемногу эти камни уже расхищаются.

⁵⁾ Горная рѣчка *Таласъ* протекаетъ подъ городомъ *Ауліе-ата*.

Одобривъ предложенный трудъ и принявшись обдѣлывать глыбы *Акыръ-таса*, взоры свои *Аджъ* обратилъ на красавицу *Тойме*, которая въ это время вышла для веселья и развлечения въ степь. Пораженный любовью, (Аджъ) потерялъ силу и не въ состояніи былъ обдѣлывать камни. Когда онъ пришелъ въ себя, ему стало стыдно и онъ бѣжалъ изъ этой мѣстности. Въ тѣ времена въ городѣ *Мысыръ* (въ *Египтѣ*) жилъ пророкъ *Муса* (т. е. *Моисей*). Вотъ онъ (Аджъ) туда и прибылъ. Съ прибытіемъ его пророкъ *Муса* получилъ слѣдующее повелѣніе (возгласъ) отъ *Благословеннаго* и *Всевышняго*: „Причиной смерти названнаго *Аджа* долженъ быть вашъ жезль (асъ), ударьте имъ его!“

Упомянутый пророкъ *Муса* имѣлъ росту въ сорокъ аршинъ. Когда онъ подскочилъ вверхъ, то поднялся еще на сорокъ аршинъ. И вотъ, когда онъ, вскакнувъ на восемьдесятъ аршинъ, ударилъ,—жезль угодилъ (только) въ щиколку *Аджа*. Благодаря могуществу Бога, нога (*Аджа*) стала сильно болѣть и, не вынося страданій, онъ опустилъ ногу въ рѣку *Ниль*. Въ это время послѣдовало (отъ Бога) повелѣніе къ хезрету *Азраилу*, и этотъ принялъ душу его (*Аджа*). Тѣло осталось на томъ самомъ мѣстѣ, а бедровая кость стала служить мостомъ черезъ *Ниль*. Говорятъ, что черезъ отверстие названной бедровой кости люди проводятъ караваны верблюдовъ съ тяжестью и свой скотъ. (Кость эта) въ году одинъ разъ смазывается жиромъ. Онъ (т. е. *Аджъ*), оказывается, прожилъ (на свѣтѣ) безчисленное множество лѣтъ.

Еще одно объ немъ сказаніе. Хотя онъ былъ богатырь, имѣлъ неимоверно высокій ростъ, но не имѣлъ ума, хотя имѣлъ силу, но не имѣлъ отваги. Вотъ почему современные ему народы прозвали его „*Алангсаромъ*“ ¹⁾. О вышеизложенномъ говорится въ книгахъ „*Кысасуль-анбія*“—и въ „*Шахъ-наме*“; мы же сообщаемъ то, что намъ извѣстно.

¹⁾ Мнѣ не удалось выяснитъ, что именно означаетъ терминъ «Алангсаръ». А. Д.

Вышесказанный пророкъ Ной уже обязался единожды накормить Аджа. Между Ниломъ и (мѣстомъ нахождения) Ноя, разстояніе пути опредѣлялось въ три мѣсяца, а разстояніе одного шага помянутого Аджа занимало одинъ день пути. За упомянутымъ чинаровымъ деревомъ онъ сходилъ въ одинъ день (букв. къ утру-же), принесъ его и сказалъ Ною: „Дай мнѣ пищи и накорми меня“.

Въ это время Богъ Благословенный и Всевышній черезъ хезрета *Джебраиля* послалъ ему двѣ лепешки, повелѣвъ: „Пусть онъ, произнеса: „Во имя Бога Милостиваго и Милосердаго“, съѣсть“. Двѣ лепешки онъ (*Джебраиль*) положилъ предъ нимъ (*Аджемъ*), сказавъ: „съѣшь это, произнеса: „Во имя Бога Милостиваго и Милосердаго““. *Аджъ*, произнеса: „Во имя Бога“, началъ ѣсть и насытился, по могуществу Бога, отъ одной лепешки. Это былъ единственный случай утоленія голода (*Аджемъ*).

IV. Замѣчанія по поводу происхожденія и вариантовъ легенда объ *Аджѣ* (*Огѣ*).

Напечатанная выше легенда принадлежитъ къ очень интересному кругу преданій, которому мы надѣемся впоследствии посвятить специальную статью; въ виду послѣдняго обстоятельства мы ограничимся здѣсь лишь немногими указа- ніями.

Прежде всего, великанъ *Аджъ*, какъ это ни странно,— личность библейская: это—тотъ самый *Огъ*, царь *Васанскій*, который былъ побѣжденъ *Моисеемъ*, и о которомъ рассказывается въ кн. Чисель 21, 33—35 и Второзак. 3, 1—13. Этотъ *Огъ* уже давно возбуждалъ любопытство и фантазію читателей Св. Писанія—особенно въ виду стиха Второзак. 3, 11: *Яко точію Огъ царь Васанскій остася отъ Рафаиновъ: се одръ его, одръ желѣзны, се той есть въ краеградїи сѣмъ Аммановыхъ: девять локотъ долота его, и четыре*

лакти широта его локтемъ мужескимъ. *Рафаины*—это великаны (*Лютеръ* такъ и переводитъ данное мѣсто: *Den allein der König Og zu Basan war noch übrig von den Riesen*); поневолѣ у читателя должна была напрашиваться мысль, не былъ ли царь *Огъ* послѣднимъ представителемъ тѣхъ допотопныхъ великановъ, о которыхъ упоминается въ кн. Быт. 6, 4: *Исполни же бязу на земли во дни оны, и не спасся ли онъ какимъ нибудь образомъ отъ водъ потопа?*

Именно въ этомъ направленіи сказаніе объ *Огѣ* начинается развиваться въ позднѣйшей еврейской литературѣ, въ *Талмудѣ* и особенно въ комментаріяхъ къ *Торѣ* и т. п. сочиненіяхъ еще болѣе поздняго времени. Богатый (хотя, повидимому, далеко не полный) сводъ легендарныхъ данныхъ о царѣ *Огѣ*, заимствованныхъ изъ этихъ источниковъ, можно найти напр. въ старинной книгѣ *J. A. Eisenmenger-a „Entdecktes Judenthum“*, s. l. 1700, I. Theil, pg. 380—392. Сохраненія ихъ мы передавать не будемъ, отмѣтимъ только то, что здѣсь между прочимъ рассказывается о спасеніи *Ога* отъ потопа, и что этотъ великанъ отождествляется какъ съ тѣмъ челоуѣкомъ, который извѣстилъ *Авраама* о плѣненіи его брата *Лота* (кн. Быт. 14, 13), такъ и съ... *Еліезеромъ*, рабомъ *Авраама*.

Какъ извѣстно, очень многія апокрифическія преданія перешли изъ позднѣйшей еврейской литературы въ *Коранъ* (ср. объ этомъ хотя бы *Abr. Geiger, Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn, 1833); но преданіе объ *Огѣ* не принадлежало къ ихъ числу: имя этого великана въ *Коранѣ* не встрѣчается.

Однако притокъ еврейскаго легендарнаго матеріала въ мусульманскую литературу *Кораномъ* не ограничился; не будемъ упоминать объ отдѣльных замѣткахъ въ комментаріяхъ къ *Корану* и другихъ т. п. произведеніяхъ: но уже очень рано начинаютъ появляться особые сочиненія, въ хронологическомъ порядкѣ излагающія исторію *домагометовскихъ „пророковъ“* (включая въ ихъ число также *патріарховъ*, еврей-

свихъ царей и т. д.) съ значительными противъ Корана дополненіями, заимствованными въ весьма многихъ случаяхъ изъ еврейскихъ источниковъ. Сюда относятся съ одной стороны сочиненія по всеобщей исторіи (особенно знаменитая хроника *Табарі*, умершаго въ 310=923 году), съ другой стороны спеціальныя сборники „разказовъ о пророкахъ“ — *قصص الانبياء* qisasu-l'anbijā'. О первыхъ по времени представителяхъ той и другой категоріи см. диссертацию: *Marcell. Lidzbarski, De propheticis, quae dicuntur, legendis arabicis. Prolegomena. Lipsiae, 1893.*

Укажемъ здѣсь только на важнѣйшіе изъ упомянутыхъ сборниковъ, которые обыкновенно обозначаются общимъ терминномъ *qisasu-l'anbijā'*, но кромѣ того въ большинствѣ случаевъ обладаютъ каждое своимъ спеціальнымъ заглавіемъ. Арабскихъ сборниковъ главныхъ два: *عرائس المجالس*, *ar'â'isu-l-madžâlîs*, сочиненіе *Tha'labî* (+427=1036) и *بدء الدنيا* *bad'u-d-dunjâ waqisasu-l'anbijâ'*, сочиненіе *Kisâ'î* (нач. V вѣка гиджры): см. объ нихъ *Lidzbarski*, op. 1. pg. 15—25; *C. Brockelmann, Gesch. der Arab. Litt. I* pg. 350 sq.—Очень многочисленны персидскіе сборники: назовемъ только *عجائب - تاج التصص* *Isxâka an-Nûshânurâ*, *قصص الانبياء* *qisasu-l'anbijâ'*, *مجمع الحسنات - التصص*, и объемистый *تأريخ انبياء* *ta'rih an-nabi'â*: см. *H. Ethé* въ *Grundriss der iranischen Philologie Geiger-a* и *Kuhn-a*, Bd. II, pg. 330—332; *его-же*, *Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office, vol. I* (Oxford, 1903), pg. 238—245 (№№ 590—599).—Изъ турецкихъ сборниковъ можно назвать *أنوار العاشقين* (XV в.), хотя онъ кромѣ исторіи пророковъ содержитъ еще разныя свѣдѣнія объ ангелахъ, о страшномъ судѣ и т. д.; очень обширно джагатайское сочиненіе *نصص رغبوزی* „Разказы Рубгузи (или Рибгузи?)“, впервые изданное Ильминскимъ въ 1275=1859 году: см. о немъ замѣтку *Н. Θ. Катанова* въ журналѣ „Дѣятель“, годъ

V (1901), стр. 333—336; *Ch. Rieu, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum* (1888), pg. 269—273; [*Dorn.*] *Catalogue des manuscrits et xylogr. orientaux de la Bibl. Imp. Publ. de St. Pétersbourg* (1852), pg. 458 sq.; письмо *I. Готвальда* въ *Zeitschr. d. D. M. G.* 13 (1859), pg. 504 sq.

И вотъ, почти во всѣхъ перечисленныхъ и подобныхъ имъ сборникахъ, равно какъ и во всемирныхъ хроникахъ (напр. у Табари), мы можемъ встрѣтить болѣе или менѣе подробные разказы о великанѣ Огѣ—разказы, обыкновенно заимствованные изъ еврейскихъ источниковъ. Выступаетъ здѣсь Огъ подъ именемъ *عوج بن عنق*, но относительно вокализации этого имени традиція расходится: читаютъ *عوج* 'udž, но читаютъ и *عوج* 'audž; читаютъ *عنق* 'anuq, но читаютъ и *عنق* 'anaq или *عناق* 'anâq, читаютъ даже *عوق* 'uq; наиболее близко къ еврейской формѣ имени подходитъ чтеніе *عوج بن عنق* 'Уджъ бенъ Анакъ (последнее слово по-еврейски означаетъ „великанъ“). Въ киргизской легендѣ имя Ога приняло форму „Аджъ“, а его мать Анукъ оказалась дочерью Адама (каковою она является напр. и у Рубгузи).

Кромѣ хроникъ и *qisasu-l'anbijâ'*, свѣдѣнія объ 'Уджъ можно найти еще въ нѣкоторыхъ другихъ сочиненіяхъ, напр. въ знаменитомъ *كتاب عجائب المخلوقات* *аль-Казвîнî* (+682=1283): *Zakarija ben Muhammed ben Mahmud el-Cazwîni's Kosmographie*, ed. F. Wustenfeld (Götting. 1848. 49), I pg. 449 sq.

Извѣстный арабскій ученый второй половины XV вѣка, *أبو الفضل عبد الرحمن بن أبي بكر بن محمد بن أبي بكر جلال الدين*. *Абу-ль Фадль* 'Абдурахманъ бенъ Аби-Бекръ бенъ Мухаммедъ бенъ Аби-Бекръ *Джелалъ-эддинъ ас-Суиутî* (ум. въ 911=1505 г.), посвятилъ 'Уджу одну изъ своихъ безчисленныхъ монографій, носящую заглавіе *كتاب الاوج في خبر عوج* *kitâbu-l'audž fi chabari 'Audž*, т. е. „книга высоты относитель-

но исторіи 'Ауджа'. Печатнаго изданія или европейскаго перевода этого сочиненія до сихъ поръ не существуетъ; рукописи имѣются напр. въ Берлинѣ, Мюнхенѣ, Каиро: см. *Ahlwardt, Verzeichn. der arab. HSS., Bd. VIII (Berl. 1896), Nr. 8962,2; Brockelmann, Gesch. der Arab. Litt. II pg. 151, № 138.* Большимъ объемомъ монографія не отличается: въ Берлинской рукописи она занимаетъ всего около шести страницъ октава; да и не въ духѣ Суюти было писать объемистыя сочиненія (*Brockelm. ib. pg. 144*).

Для ознакомленія читателя съ характеромъ мусульманскихъ рассказовъ о великанѣ 'Адждѣ ('Аудждѣ, 'Адждѣ, 'Одждѣ, ~~Одждѣ, Удждѣ~~) приведемъ здѣсь то, что говорится о немъ въ казанско-татарскихъ изданіяхъ, считаемыхъ наиболѣе „почитаемыми“ — *معنیر*.

Въ книгѣ *حكايت ذوفنون*, напечатанной въ 1908 г. въ г. Казани, въ типографіи университета, на счетъ наслѣдниковъ Ш. — Д. Хусейнова, на 50-ой стр. есть тоже свѣдѣніе объ 'Удждѣ: „Въ одномъ мѣстѣ есть гора, высотой доходящая до неба. До вершины ея пѣшкомъ можно дойти лишь въ 100 лѣтъ, а то и вовсе не дойти. До нея могъ добраться только *عوج بن عنق*, и то съ помощью волшебныхъ средствъ“ (*طاسم لر*).

Въ изданіи *М. М. Кадырова*, напечатанномъ въ 1907 году въ г. Казани, въ типографіи Б. Л. Домбровскаго, на 542 страницахъ въ бол. 8 д. л., подъ заглавіемъ *قصص انبياء ترجمه سی* „переводъ сборника рассказовъ о пророкахъ“, авторъ сборника, одинъ изъ учениковъ Бурхану' д—дина Аль—Марджани, по имени *хаджи Мухаммедъ Аль—Аминъ, сынъ хаджия 'Абду'ллы Якубовъ—الحاج محمد الامين ابن الحاج عبد الله البعوي*, на стран. 68, 263 и 264 объ *عوج بن عنق* 'Удждѣ, сынѣ 'Анузѣ“ между прочимъ говоритъ:

„По словамъ Ибнъ 'Умара ростъ 'Уджа аршинами того времени былъ въ 23.333 аршина. Головой доставая до облаковъ, онъ пилъ воду изъ нихъ. Крупную рыбу онъ добывалъ со дна моря, затѣмъ поджаривалъ ее на солнцѣ и ѣлъ. Пе-

редаютъ также, что во время потопа онъ явился въ Ною и сказалъ ему: „Возьми въ ковчегъ и меня!“ Ной отвѣчалъ ему: „О врагъ Божій, я не получилъ приказанія брать тебя съ собою!“ Когда потопъ охватилъ землю, вода потопа не поднялась выше колѣнъ 'Уджа. Онъ прожилъ на свѣтѣ еще 3.000 лѣтъ. Наконецъ, Господь Всевышній погубилъ его чрезъ руки Моисея, а причина того была слѣдующая: 'Удждѣ, увидавши войско Мусы (т. е. Моисея), отправился на одну гору, высѣкъ оттуда камень величиною съ сыновъ Израилевыхъ и, когда хотѣлъ—было поднять его и бросить на нихъ, Господь Всевышній послалъ птицу вмѣстѣ съ удономъ, которыя своими клювами продолбили камень,—и камень точно хомутъ надѣлся на шею 'Уджа и задушилъ его. Моисей пришелъ, подскочилъ и жезломъ своимъ ударилъ по 'Удждѣ, но палка достала ему только до лодыжки. Росту Моисей имѣлъ 10 аршинъ, длина жезла была тоже въ 10 аршинъ, подскочилъ онъ отъ земли тоже на 10 аршинъ. Люди подбѣжали и при помощи винжала съ трудомъ отдѣлили голову отъ туловища. Это былъ человекъ съ такимъ туловищемъ, что пальцы были длиною по 3 аршина“.

Въ изданіи *братьевъ Каримовыхъ*, озаглавленномъ *قصص الانبياء* „сборникъ рассказовъ о пророкахъ“, напечатанномъ въ 1908 году, на 479 страницахъ въ бол. 8 д. л., въ типографіи братьевъ Каримовыхъ, составленномъ имамомъ селенія Оло казаклары *муллою Салляхомъ, сыномъ муллы Шарафу' д—дина — ملا صلاح ابن ملا شرف الدين الوغ قازانلری* и исправленномъ двумя лицами: *Якубомъ Садру' д—динowymъ Мамышевымъ — يعقوب بن صدر الدين ماميشف* и *Камилемъ Фаттѣху' д—динowymъ Башировымъ — كامل فتاح الدين بشيرف*, на страницѣ 57 говорится:

„Съ Ноемъ въ ковчегѣ было 80 человекъ. Въ водѣ изъ живыхъ кромѣ 'Уджа, сына 'Анузѣ, никого не осталось, ибо всѣ погибли. Со словъ Ибнъ 'Аббаса передаютъ: 'Удждѣ есть сынъ дочери Адама, 'Анузѣ есть дочь Адама, а имя отца

‘Уджа было Сейхъанъ. Когда вода потопа усилилась, ‘Уджъ пришелъ къ Ною и сталъ проситься въ нему въ ковчегъ. Ной сталъ приглашать его къ вѣрѣ, но ‘Уджъ не принялъ ея. Тогда Ной сказалъ въ отвѣтъ: „Невѣрующему нѣтъ мѣста въ ковчегѣ!“ ‘Уджъ спасся потому, что былъ очень великъ ростомъ. Въ книгѣ *عرائس* „Араисъ“ говорится, что ‘Уджъ росту имѣлъ 23.333¹/₂ аршина. Вода, поднимавшаяся выше горъ на 40 аршинъ, была ему лишь до колѣнъ. Великаго роста была и мать ‘Уджа; отъ нея-то и пошла развратность женщинъ. Господь Всевышній напустилъ на нее драконовъ величиною со слоновъ и волковъ величиною съ верблюдовъ, и они съѣли ее. Причина спасенія ‘Уджа отъ потопа заключалась и въ томъ еще, что Ной не могъ нарубить и принести индійскаго чернаго дерева большого размѣра, называемаго „сѣджъ“ *ساج* (т. е. тековаго дерева), а ‘Уджъ принесъ ему. Благодаря этой то услугѣ онъ и уцѣлѣлъ. Будучи очень великаго роста, онъ ловилъ въ глубокихъ и большихъ рѣкахъ рыбу и ѣлъ ихъ, поджаривъ на солнцѣ. Судя по слову Божію (т. е. Корану), онъ двигалъ ковчегъ, держа его за корму. Живни ‘Уджа было 3.600 лѣтъ. Умеръ онъ во времена Мусы (т. е. Моисея)“.

Далѣе въ этомъ-же сборникѣ муллы Салляха, на стран. 61 и 62, про ‘Уджа, сына ‘Анука, рассказывается слѣдующее:

‘Уджъ увидалъ однажды одну красивую дѣвицу и влюбился въ нее, потомъ взялъ ее на руки и отвесъ на вершину одной горы. Чтобы не попадали къ ней ни птицы, ни насѣкомья, ни другіе кромѣ него люди, онъ выкопалъ вокругъ горы канаву. Въ одинъ изъ дней какой-то юноша, охотясь, поднялся на ту гору, гдѣ была любимая ‘Уджемъ дѣвица, и, увидавъ дѣвицу, влюбился въ нее; влюбилась въ него и дѣвица, но подойти къ нему не могла. Юноша, вернувшись въ свой городъ, рассказалъ о своей тайнѣ одной старухѣ. Старуха сказала: „Сынъ мой, не печалься: это—очень легкое дѣло. Ступай и принеси сюда какой-нибудь сундукъ. Я положу тебя въ этотъ сундукъ и, отдавши въ собственныя руки ‘Уджу, дамъ тебѣ возможность достигъ цѣли“. Юноша сейчасъ-же

принесъ сундукъ, въ которомъ могъ помѣститься. Старуха положила юношу въ сундукъ и вынесла на дорогу ‘Уджа. Когда показался ‘Уджъ, она принялась горько рыдать и плакать. ‘Уджъ спросилъ старуху: „Что ты плачешь?“ Старуха отвѣчала: „Со своимъ сыномъ я должна отправиться въ путешествіе. Въ этомъ сундукѣ—мои вещи, которыхъ никто не хочетъ брать на сохраненіе. Хорошо-бы, если-бы онѣ остались на сохраненіе у тебя!“ ‘Уджъ согласился, взявъ сундукъ, принесъ его къ своей женѣ и, сказавши: „Это дала на сохраненіе одна старуха!“, самъ отправился на охоту. Когда ‘Уджъ скрылся съ глазъ, жена его выпустила юношу изъ сундука и нѣсколько дней провела съ нимъ въ удовольствіи. Однажды ‘Уджъ вернулся съ охоты и замѣтилъ на землѣ плевокъ юноши. Увидавши плевокъ, ‘Уджъ сталъ недоумѣвать и спросилъ жену: „Кто это наплевалъ?“—„Я!“ отвѣчала жена. „Плюнь-ка еще разъ!“ сказалъ ‘Уджъ. Жена сколько ни плевала, но подобнаго тому плевка у нея не вышло. ‘Уджъ всталъ и поглядѣлъ по сторонамъ, но никого не было видно; наконецъ, открылъ сундукъ и посмотрѣлъ: тамъ лежалъ юноша съ мокрыми (отъ страха) глазами. ‘Уджъ сталъ спрашивать юношу, какъ и что было,—и юноша рассказалъ съ самаго начала всю правду. ‘Уджъ былъ человѣкъ благородный: такъ какъ съ женой онъ еще не сблизился, то отдалъ ее юношѣ и сказалъ: „Иди благополучно и возьми жену себѣ!“ Затѣмъ вынесъ ее изъ ямы и выпустилъ. Разсердившись на старуху, онъ быстро разыскалъ ее и, принеши на степь, „сходилъ“ надъ нею, отъ чего она умерла. Такова бывала у ‘Уджа расправа: если онъ сердился на жителей какого-нибудь селенія, то ставилъ одну ногу съ одной стороны селенія, а другую съ другой и такъ „ходилъ на дворъ“. Жители селенія подъ тяжестью его выдѣленій погибали всѣ до одного“.

Этими свѣдѣніями объ ‘Уджѣ и ограничиваемся здѣсь, тѣмъ болѣе, что *мулла Салляхъ* заявляетъ, что для своего сборника онъ использовалъ всѣ извѣстные ему источники, какъ-то: *قصص الأنبياء ريفوزی* Qisasu-l’ anbijâ-i Ribghûzi,

تفسير حلالين Tafsir-i Dželâlein, т. е. комментарий двухъ
Джелалю'д-диновъ, تفسير قاضي Tafsir-i Qâzi, نزہة المجالس
Nuzhatu'l-madžâliz, دلائل نبويه Dalâil-i nubuwijja, عرائس
المجالس 'Arâ'isu-l-madžâlis и др.

Содержаніе издаваемой г-номъ А. А. Диваевымъ легенды
мы можемъ разбить на слѣдующіе 14 пунктовъ:

- 1) Происхожденіе Аджы.
- 2) Его ростъ.
- 3) Гдѣ Аджъ былъ во время потопа.
- 4) Чѣмъ онъ питался.
- 5) Аджъ приноситъ дерево для постройки Ноева ковчега.
- 6) Ной кормитъ Аджю.
- 7) Аджъ носитъ дрова для жителей города царя Аф-
рисіаба.
- 8) Аджъ и кровавая яма; происхожденіе Гога и Магога.
- 9) Аджъ губитъ городъ царя Африсіаба.
- 10) Аджъ и Рустемъ.
- 11) Аджъ, влюбившись въ красавицу Тойме, строитъ
крѣпость для ея отца.
- 12) Пророкъ Муса убиваетъ Аджю.
- 13) Кость Аджы служитъ мостомъ черезъ Ниль.
- 14) Характеристика Аджы и объясненіе его прозвища
„Алангсаръ“.

Киргизъ, сообщавшій эту легенду, какъ на ея источ-
ники, указываетъ на книги Кысасу'ль-анбія и Шахъ-наме.

Коснемся сначала перваго источника. Какое именно
qisasu-l-anbiyâ' разумѣть здѣсь рассказчикъ, сказать трудно;
но во всякомъ случаѣ большинство изъ перечисленныхъ нами
мотивовъ—именно пункты 1—6, 9, 12 и 13—встрѣчались
намъ въ тѣхъ или другихъ сборникахъ этого имени, а нѣ-
которые, какъ напр. детали борьбы Аджы съ Моисеемъ, уже
въ трактатахъ Талмуда. Не встрѣчался намъ пока пунктъ

8-ой, но и онъ совершенно обладаетъ характеромъ еврейско-
мусульманскихъ легендъ про 'Уджю.

Что касается Шахъ-наме, то въ этой поэмѣ имя 'Уджя
не встрѣчается; однако въ нашей легендѣ дѣйствительно есть
два имени, заимствованныя изъ персидскаго эпоса: это—имя
Рустема (رستم, пунктъ 10-й) и имя туранскаго царя Афри-
сіаба (вѣрнѣе Афрâсіаба, افراسياب: пункты 7—9). Особенно
интересно было бы знать происхожденіе разсказа о „борьбѣ“
Аджы съ Рустемомъ: въ Шахъ-наме названный герой, правда,
сражается съ разными „дивами“ исполинскаго роста, но ни-
чего подобнаго данному приключенію съ нимъ, сколько намъ
извѣстно, не происходитъ.

Остается, такимъ образомъ, рассмотреть пункты 7-й,
11-й и 14-й; но, прежде чѣмъ приступить въ этому, мы
должны бросить взглядъ на второй вариантъ киргизской ле-
генды, записанный г-номъ Диваевымъ въ той-же мѣстности
и изданный имъ въ 1899 году (см. примѣчаніе выше). Объ
Аджѣ здѣсь не упоминается ни словомъ, а говорится о двухъ
великанахъ: Алангсаръ-алифъ и его сынъ Арсалангъ—(или
Алпамысъ)-алифъ¹⁾. Разсказъ распадается на слѣдующіе пункты:

- 1) Оба великана строятъ каменный городъ по желанію
красавицы Тойма, въ которую влюбился Арсалангъ-
алифъ.
- 2) Увлечшись видомъ этой красавицы, Арсалангъ сталъ
работать хуже; отецъ въ гнѣвъ преслѣдуетъ его;
сынъ во время бѣгства насыпаетъ своимъ засту-
помъ бугры Кумъ-тепе и Джиты-тубе. Наконецъ
Арсалангъ поселяется въ городѣ хана Занкау.

Здѣсь ханъ и его подданные, зная упрямство Арсалангъ-
алифа и его привычку дѣлать все наперекоръ, за-
ставляютъ его:

¹⁾ Въ этихъ именахъ слово «алифъ» означаетъ по-русски «богатырь»
и тождественно турецкому «алып». Н. Катановъ.

- 4) снабдить ихъ городъ водою,
- 5) наносить имъ топлива,
- 6) удалиться изъ города и
- 7) когда онъ умираетъ—унасть не на городъ, а въ противоположную сторону.
- 8) Кость Арсаланга служить мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ.

Какъ видимъ, 1-й, 5-й и 8-й мотивъ соотвѣтствуютъ 11-му, 7-му и 13-му нашего варианта; что-же касается разсказовъ о красавицѣ Тойма и о происхожденіи Кумъ-тепе и другихъ земляныхъ бугровъ, то они явно обладаютъ характеромъ мѣстныхъ этиологическихъ преданій.

Можно поэтому предположить, что печатаемый нынѣ разсказъ представляетъ собою контаминацію книжной легенды о великанѣ 'Уджѣ съ мѣстнымъ преданіемъ объ Алангсарѣ и Арсалангѣ,—преданіемъ, которое въ болѣе первоначальномъ видѣ (безъ книжныхъ примѣсей) было опубликовано г-номъ Диваевымъ девять лѣтъ тому назадъ. Контаминація выразилась и въ томъ, что герою разсказа дается у насъ имя какъ „Аджа“, такъ и „Алангсарь-Алифа“.

Вопросъ однако осложняется тѣмъ, что 13-й мотивъ нашего варианта легенды, *встрѣчающійся въ различныхъ мусульманскихъ книжныхъ разсказахъ о великанѣ 'Уджѣ*, встрѣчается и во второмъ, „чистомъ“ вариантѣ преданія объ Алангсарѣ и Арсалангѣ; здѣсь онъ читается такъ: „Говорятъ, въ настоящее время одна мозговая кость (или бедровая кость) Арсаланга служить мостомъ черезъ рѣку Зярафшанъ для вочевниковъ. Мостъ этотъ ежегодно смазывается жиромъ ста воловъ“. А что въ мусульманской литературѣ относительно великана 'Уджа дѣйствительно передается подобное извѣстіе, можно видѣть хотя-бы изъ слѣдующихъ цитатъ:

Казвині, Космографія (ed. Wüstenfeld), I pg. 450:
فكانت فخزة سانه زمانا طويلا قنطرة على النيل
и одна бедровая кость его долгое время служила мостомъ черезъ Нилъ.

Персидское *Qisasu-l'anjiz* (т. е. *Mudžma'u-l-hasanât* (تجميع الحسانات), литогр. въ Бомбей въ 1309=1891—2 г., pg. 175:
پس یوشع بن نون . . . استخوانی پشت عوج بن عنق بمصر آورده
затѣмъ پلی برود نیل بست تا مدت مدید خلفی بر آن عبور کرد
Иисусъ Навинъ... принесъ одну спинную кость 'Уджа бенъ Анакъ въ Египетъ и укрѣпилъ ее мостомъ на рѣкѣ Нилъ, такъ что народъ долгое время проходилъ по ней [какъ по мосту].

Рубльизъ, Разсказы о пророкахъ, изд. Ильминскаго (1859), pg. 56: *بیر آشوقلوغ سوماکي نیل در یاسیغه کو پروک بولدی* одна его лодыжечная кость служила мостомъ черезъ рѣку Нилъ.

Вальтеръ Андерсонъ.



НОВЫЯ ПѢСНИ
УСЕКСКИХЪ ТАРАНЧЕЙ

переселенцевъ изъ Илійскаго края.

—•••—

Таранчинскій текстъ съ русскимъ переводомъ и примѣчаніями Н. Н. Пантусова и съ предисловіемъ и транскрипціей Н. Θ. Катанова.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1907.

Печатано по опредѣленію Совѣта Общества Археологій, Исторіи и
Этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ.

Секретарь К. Харламовичъ.

Отдѣльный оттискъ изъ 5 вып. XXII тома «Извѣстій Общества арх.,
ист. и этн.».

Новыя пѣсни усекскихъ таранчей, переселенцевъ изъ Илійскаго края.

Въ предлагаемыхъ при семъ вниманію читателей таранчинскихъ текстахъ содержатся, какъ сказано въ заголовкѣ ихъ, „Ўсак тобрусидін јені чікарған вахші—дур“—„Недавно выпущенное относительно Усека стихотвореніе“, т. е. новыя пѣсни переселенцевъ—таранчей на р. Усекъ, на мѣстность, занимаемую теперь городомъ Яркентомъ Семирѣченской области.

Эти пѣсни составлены таранчинскимъ народомъ въ 1882 и 1883 годахъ, послѣ переселенія въ эти же года изъ города Кульджи и другихъ мѣстъ Илійскаго края на Яркентъ, или по-киргизски Джаркентъ. Мѣстность, занятая нынѣ этимъ городомъ близъ р. Усека, у дунганъ называется Самаръ, самое же слово Яркентъ по русски значитъ „городъ на яру“.

Тексты записаны въ Семирѣченской области и присланы мнѣ отсюда въ 1904 году вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, изготовленнымъ въ періодъ времени съ 9 апрѣля 1899 года по 12 февраля 1900 года, и съ подстрочными примѣчаніями дѣйствител. члена Общества Арх., Ист. и Этн. Н. Н. Пантусова.

Для облегченія чтенія текстовъ я снабдилъ ихъ русской научной транскрипціей, принятой въ тюркскихъ изданіяхъ нашей Академіи Наукъ.

Стихотвореніе (нахші) сложено размѣромъ полныхъ или усѣченныхъ въ началѣ или концѣ дѣямбовъ и дитрохеевъ, такъ что каждое полустихіе имѣетъ видъ такой:

или ◡ — ◡ — (дѣямбъ),
или ◡ — ◡ . (амфибрахій),
или . — ◡ — (амфимакръ),

въ которыхъ знакомъ долготы обозначенъ условно слогъ съ удареніемъ.

Извѣстно, что у всѣхъ тюрковъ Кашгаріи и Или, исключая кара-киргизовъ и казаковъ-киргизовъ, существуетъ звуковой законъ, въ силу котораго узкій звукъ „і“ суживаетъ и звуки „ä“ и „а“, находящіеся передъ нимъ черезъ одинъ согласный звукъ, напр. вмѣсто „бäріп“ таранчи произносятъ „беріп“ и вм. „баріп“ — „беріп“, отъ глаголовъ „бär“ (дай) и „бар“ (ступай). Если логическое или стихотворное удареніе должно быть постановлено на „е“, то восстанавливается первоначальный звукъ — въ давномъ случаѣ „ä“ и „а“; упомянутое удареніе по аналогіи измѣняетъ также: „ŷ“ въ „ä“, „у“ въ „а“, напр.: „ötväz“ (пропусти) вм. „ötvŷz“, „татлак“ (сладость) вм. „татлук“, „сачі“ (его волосы) вм. „сечі“, „äскäрі“ (его войско) вм. „äскері“ и т. д.

Изъ другихъ звуковыхъ явленій заслуживаетъ вниманія исчезновеніе „р“ въ концѣ рѣчи или передъ слѣдующимъ согласнымъ и появленіе его вновь передъ гласнымъ, напр. „kä“ (снѣгъ) и „kerі“ (его снѣгъ); далѣе надо замѣтить, что въ иностранныхъ словахъ „л“ и „р“ часто выпадаютъ, когда рядомъ очутятся 3 согласныхъ или на концѣ слова 2, напр. „äz“ (просьба) и „arzi“ (его просьба), „хäк“ (народъ) и „халкі“ или „хакта“ (его народъ или въ народѣ). Я пишу слова безъ выпущеній, полностью, какъ они представлены поученому въ текстахъ.

Такъ какъ таранчи все время жили въ общеніи съ монголами и китайцами, то вполне естественно, что въ ихъ языкъ попали и слова монгольскія и китайскія. Изъ заимствованныхъ въ нашемъ стихотвореніи словъ имѣются слѣдующія: „цалä“ (вѣсть: 9, б) есть монгольское دڤال „дзала“, „јаңза“ (видъ, форма: 9, г) есть монгольское ياڭز „яң-дзү“, заимствованное изъ китайскаго „яң-цзы“, „ла-ју“ (21, а) есть китайское „ла-юе“, которое по-русски значитъ: „двѣнадцатая, послѣдняя, луна китайскаго года, названная такъ по „ла“, т. е. жертвѣ, приносимой всѣмъ духамъ въ третичный цивилическій знакъ „сюй“ послѣ зимняго солнцестоянія“, „чан-тү“ (21, в) есть китайское „чань-тоу“, которое по-русски значитъ: „обертывающей голову“, это — эпитетъ, прилагаемый къ магометанамъ, обитателямъ Китайскаго и Русскаго Туркестановъ, за ношеніе чалмы, наконецъ, „цаң-цун“ (22, б), по-китайски „цзяң-цзюнь“, значитъ: „командующій (цзюнь) войсками (цзяң) округа“, „воевода“, „командиръ“. Кромѣ монгольскихъ и китайскихъ словъ у таранчей имѣются также слова арабскія, персидскія и русскія, нерѣдко въ своеобразномъ написаніи.

اوسك توغراسيدين ينكى چقارغان ناخشى دور

- 1 اوسك بارورميز ديب ترانچى خيال قىلدى
ياركنت دىكان يولاركا كوچوب بارغان لارىلدى
- 2 ياركنت دىكان يولارده قرايغاچ تولا اىكان
غريب ايق اثر قىلسه خلق دردليك بولا اىكان
- 3 كامايه يز دىكان بولان خطايلار كليب قالدى
اق پادشاه دىن غولچنى سو قوشماي سوراب آلدى

- ۴ یارکنت لارکا بز کلیب قرا اویلارده یانتوق شهرده تارتمغان دردنی یارکنت کا کلیب تارتوق
- ۵ یارکنت لارده درد تارتیب سارغریب سمان بولدوق ایله دین آجراب چقیب کوب امدی یمان بولدوق
- ۶ بزاهدی امان بولساق پادشاهغه ده قیلساق غریب بی نوادورمیز مرهمت طلب قیلساق
- ۷ آق پادشاه امان بولسه بارچه خلق امان بولا خطایغه قالغان خلق لار اخیری یوان بولا
- ۸ اولوغ آق پادشاهیم فی هر دعادا یاد قیلساق بزکا برکان یرلارنی دوشمان لارکا باد قیلساق
- ۹ خطای دیکان فلاکت نینک ساچید اجلاسی بار آق پادشاه عسکری نینک بر یانکز اصلاحی بار
- ۱۰ یارکنت دیکان یرلارده اسکی نام تولا ایکان نامرادلار قانداغ قیلور کلتورکان اولاغ ایکان
- ۱۱ اولاغ لاری یوق خلق لار کیلور یولدا پیاده بزنی موندا کلتورکان بو بروق برلان اراده
- ۱۲ اوسک کا بارغان خلق لار اسکی نام فی اوی قیلدی آندا خاطون آلمانان اسکی نام دا نوی قیلدی
- ۱۳ اوسک کا بارورمیز دیب اسکی نام آرایا ندوق اوی جایمیز فوتکونجه تفریق توفادا یاندوق
- ۱۴ مینک جفا بلان سالغان قالدی باغ بوستان لار جایمیز دین آیریلیب ایچره قالدی آرمان لار
- ۱۵ ینکی مایور یر برماس یول اوستینی تر دورماس باشقه قاتیق کون توشتی بش خولو قدین یر تکماس

- ۱۶ قزاق کیلبن چک برسه مایورانی قوچاقلار خلق عرض قیلسه ایشتمای قزاق قیزنی قوناققلار
- ۱۷ بدخوی ایکان بویورما بزکا اولوغ بولالماس آچی کوب اولوغلار یورتدین نفعی آلاماس
- ۱۸ کمبیسار کنرال فریده بز لارکا دور جاندارال پانصوف برلان ایکی سی حقدین تافسون لار کمال
- ۱۹ بو ایکی سی غولجه دا تولا قیلدی عدالت بو غولجه نینک خلقیغه سانسیز قیلدی رفایت
- ۲۰ کمبیسار کنرال فریده اولوغ بولدی غولجهغه ایکنچی ای ایاغی خطای تولدی غولجهغه
- ۲۱ لایویکرمه توقوزی چینک سی کلدی ابلاغه چانتو بولغان قالماق لار امدی قالدی بلاغه
- ۲۲ اوچونچی آی بریده چانکچون ابلاغه کیردی قورقوب خلق لار باشیغه غم نینک تاغی بقیلدی
- ۲۳ کنرال فریده اولوغ ایتور خلقغه قورقمانک لار آچاچلیق بولماسون دیب بزکا آشلیق تبرینک لار
- ۲۴ نکلائی نکلائی فانصوف بییک ایتور قورقمانک خطایدین هم بخشلی لبق یمانلیق کاسه کیلور خدای دین
- ۲۵ خطای سیزنی قورقانماس توسوب بولنی قالدورماس قزاق عروس یرورمیز اوغریغه مال آلدورماس
- ۲۶ ایکی اولوغ بر بولوب وعده قیلدی بز لارکا مونداغ بخشلی سوزلارنی بیان قیلدیم سیز لارکا

1. Ўсаква барур-миз дѣп,
Таранчи хижал килди;
Јар-кѣнт дѣган јѣрлѣргѣ
Кѣчѣп барѣаллар билди.
2. Јар-кѣнт дѣган јѣрлѣрдѣ
Кара-јаѣач тола-ивѣн;
Ѣериплик ѣсѣр килса,
Халк дѣртлив бола-ивѣн.
3. Кѣлмай-миз дѣган-бирлѣн,
Хитѣйлар келип-калди;
Ак Пѣтшѣдин Ѣулѣени
Сокушмай сураб-алди.
4. Јар-кѣнтлѣргѣ биз келип,
Кара ѣйлѣрдѣ јаттук;
Шѣрдѣ тартмаѣан дѣртни
Јар-кѣнткѣ келип тарттук.
5. Јар-кѣнтлѣрдѣ дѣрт тартип,
СарѢерип саман болдук;
Педин аѣрап-Ѣикип,
Кѣп ѣмди јаман болдук.
6. Биз ѣмди ѣман болсак,
Пѣтшѣѣа дуѣ килсак;
Ѣерип би-науѣ-дур-миз,
Мѣрхѣмѣт талап килсак.
7. Ак Пѣтшѣ ѣман болса,
Барча халк ѣман бола;
Хитѣйѣа калѣан халклар
Ѣхирѣ јаман бола.

8. Улук Ак Пѣтшѣмни
нѣр дуѣа јѣт килсак;
Бизгѣ барган јѣрлѣрни
Дѣшмѣллѣргѣ бѣт килсак.
9. Хитѣй дѣган пѣлѣвѣтнѣ
Сечѣла ѣалѣси бар;
Ак Пѣтшѣ ѣскеринѣ
нѣр јѣнѣза сѣлѣхи бар.
10. Јар-кѣнт дѣган јѣрлѣрдѣ
Ѣски там тола-ивѣн;
Нѣмрѣтлар кандаѣ килур,
Кѣлтѣргѣан улаѣ-ивѣн.
11. Улаѣлерѣ јок халклар
Кѣлѣр јолда пѣјадѣ;
Бизни мунда кѣлтѣргѣан
Бујрук-бирлѣн ирѣдѣ.
12. Ўсаква барѣан халклар
Ѣски тамни ѣй килди;
Анда хатун алмаѣан
Ѣски тамда той килди.
13. Ўсаква барур-миз дѣп,
Ѣски там-ара јаттук;
Ѣй ѣѣјимиз пѣткѣунѢѣ,
Топрак тѣпѣдѣ јаттук.
14. Миѣ ѣапѣ-бирлѣн салѣан
Калди бѣѣ бустѣллар;
Ѣѣјимиздин ѣйрилип,
ИѢтѣ калди армѣллар.

15. Jeңi majör jār bārmās,
Jol ūstūni tūr dūr mās;
Baška kattik kün tūшти,
Baš xōluktiñ jār tāgmās.
16. Kазак келинчак бәрсә,
Majör ени кучаклар;
Халк арз килса, ешитмәй,
Kазак кизни котаклар.
17. Бәт-хүй-икән бу majör,
Бизгә улуз бол'алмас;
Аччизі көп улузлар,
Jurttiñ һәппи ал'алмас.
18. Кемисәр гәнәрәл Пиридә
Бизләргә-дур қандарәл;
Пәнсөп-бирлән икиси
Хактин тапсуллар кәмәл.
19. Бу икиси Қулцала
Тола килди адәләт;
Бу Қулценің халкиға
Сансиз килди рапәјәт.
20. Кемисәр гәнәрәл Пиридә
Улуз болди Қулцаға,
Ивинчи ай әјеҗи
Хитәй толди Қулцаға.
21. Лају јигирмә токузи
Чиң-сай кәлди Пәҗа;
Чан-тү болған калмаклар
Әмди калди бәләҗа

22. Учүнчи ай биридә
Цаң-цун Пәҗа кирди;
Коркуп халклар бешіҗа
Җамниң теҗи јикилди.
23. Гәнәрәл Пиридә улуз
Айтур халкка „коркмаңлар“;
Ач ачлик болмасун дәп,
Јәргә ашлик теріңлар.
24. Никләй Нивләй Пәнсөп бәк
Айтур „коркмаң хитәйдін;
Һәм јахшилик јамаллик
Кәлсә кәлүр Худәйдін!
25. Хитәй сизни коркатмас,
Тосуп јолни калдурмас;
Kазак орус бәрүр-миз,
Озриҗа мал алдурмас!
26. Икә улуз бир болуп,
Уада килди бизләргә;
Мундаҗ јахши сөзләрни
Бајән килдим сизләргә.

Новия пѣсни пере еленцевъ на р. Усець.

1. Таранчи поразмыслили, что мы переселимся на Усець;
Узнали это люди, переселившіеся на мѣста, называемыя Яркентъ
(Джаркентъ).
2. На мѣстѣ, называемомъ Яркентъ, много карагачей;
Скиганіе причинить слѣды—народъ окажется въ горести.

3. Не ожидали мы китайцев, но они уже пришли:
Они выпросили Куль-жу у Бѣлаго Царя¹⁾ безъ войны.
4. Прибывъ на Яркентъ, мы пріютились въ юртахъ;
Не испытанное въ городѣ²⁾ горе постигло насъ, когда мы прибыли въ Яркентъ.
5. Отъ понесеннаго въ Яркентѣ горя поблѣдѣли мы какъ солома;
Разставшись съ Или, попали мы въ большую неприятность.
6. Если мы будемъ теперь благополучными, то должны помолиться за Царя;
Мы безутѣшны. Жѣдны; нужно просить милосердія у Бога.
7. Благоденствіе всего народа сопряжено съ благоденствіемъ Бѣлаго Царя;
Конецъ людей остающихся у китайцевъ будетъ не хорошій.
8. Въ постоянныхъ нашихъ молитвахъ должны вспоминать Великаго Бѣлаго Царя;
И сдѣлать отведенныя намъ земли бурнымъ пристанищемъ (угрозой) для враговъ.
9. Нечестивые китайцы имѣютъ на косахъ своихъ «джала»³⁾;
Войска же Бѣлаго Царя имѣютъ разнообразное оружіе.
10. На Яркентѣ ветхихъ построекъ очень много;
Что должны дѣлать бѣдняки, если только они привели съ собою скотину⁴⁾.
11. Люди, не имѣющіе скотины, пустились въ дорогу пѣшкомъ;
Насъ привело сюда приказаніе и предопредѣленіе.
12. Люди, отправившіеся на Усекъ, помѣстились въ старыхъ домахъ;
Не женившіеся (въ Кульдждѣ) устроили тамъ свадьбу въ старыхъ домахъ.

¹⁾ Русскаго царя—آق پادشاه

²⁾ Кульдждѣ—غولجہ

³⁾ Джала—шелковая кисть, которую носятъ китайцы и женщины.

⁴⁾ Улакъ—скотина: быкъ, осель, лошадь и верблюдъ; вообще—вьючное животное.

13. Прибывъ на Усекъ, мы пріютились въ развалинахъ;
Въ ожиданіи окончанія построекъ, мы расположились на голой землѣ.
14. Наши салги и цвѣтники, разведенные съ тысячею препятствіями, остались;
Разставшись съ нашими мѣстами, сохранили теплое воспоминаніе.
15. Новый маіоръ не даетъ земли и не разрѣшаетъ засѣвать выше дороги;
Наступили для насъ тяжелые дни: надѣлъ земли менѣе пяти хо¹⁾.
16. Киргизъ приводитъ молодуху, маіоръ²⁾ ее обнимаетъ,
На жалобы людей вниманія не обращаетъ, и киргизскую дѣвку пріи-
нуждаетъ.
17. Злонравный этотъ маіоръ, онъ не можетъ быть нашимъ начальни-
комъ;
Строгий и сердитый, онъ не можетъ пользоваться народнымъ добромъ.
18. Коммисаръ генераль Фриде—онъ нашимъ джандараломъ³⁾;
Да благословитъ его Богъ вмѣстѣ съ Пантусовымъ⁴⁾.
19. Эти двое въ Кульдждѣ—оказали много справедливости;
Народу кульджинскому являютъ безчисленное множество милосердія.
20. Коммисаръ генераль Фриде сдѣлался высшимъ начальникомъ въ Кульдждѣ;
Въ концѣ втораго мѣсяца китайцы сосредоточились однако въ Кульдждѣ.
21. 29-го лаю⁵⁾ Чинъ-сей прибылъ въ Илійскій край;
Обращенные въ мусульманъ⁶⁾ калмыки—попались теперь въ бѣду.

¹⁾ Хо—полдесятины; хо=4 пудамъ.

²⁾ Маіоромъ назывались вообще начальники, ибо первый начальникъ въ Кульдждѣ былъ маіоръ.

³⁾ Т. е. генераломъ, начальникомъ. Генераль Фриде былъ комиссаромъ по передачѣ Илійскаго края китайцамъ и затѣмъ—семирѣченскимъ губернаторомъ.

⁴⁾ Былъ правителемъ канцеляріи губернатора по кульджинскимъ дѣламъ.

⁵⁾ Лая—кит. сл. конечный мѣсяць, соответствующій нашему двѣнадцатому мѣсяцу—декабрю.

⁶⁾ Чанту—кит. сл. Китайцы называютъ такъ чалмоносцевъ таранцевъ.

22. Перваго числа 3 мѣсяца цзянь—цзюнь вступилъ въ Или;
Испуганные жители—были поражены свалившимся на ихъ голову
обваломъ печали.
23. Начальникъ нашъ генераль Фриде успокоиваетъ народъ не бояться;
Во избѣжаніе голода на новомъ мѣстѣ, совѣтуетъ заниматься земле-
дѣліемъ.
24. Николай Николаевичъ Пантусовъ—бекъ утѣшаетъ не бояться китай-
цевъ.
Добро и зло-де нисходятъ отъ предопредѣленія Всевышняго.
25. Они увѣряютъ, что китайцы намъ ничего дурнаго не сдѣлаютъ и не
могутъ остановить;
Говорятъ: «въ пути назначимъ для сопровожденія русскихъ казаковъ,
которые защитятъ отъ воровъ».
26. Двѣ высокія особы совмѣстно дали обѣщанія намъ;
Такія хорошія рѣчи объясняю вамъ въ стихахъ.

Н. Катановъ.

Нѣскольکو словъ о свадебномъ ритуалѣ
киргизовъ Сыръ-Дарьинской области¹⁾.

I. Киргизскій текстъ.

قزاقده براودينك قاتونى اول بلا توسه اوزى ننگ بر اويلاغان
تاويرديكان جيريئان قز آيندرادور- اولم بر تاويركسى سين جاوشى ليئقه
جباريب اول معقول ديسه صول جبرده مالمين سويلاسه دى بانه قىلادى -
قزاقده بانه هر تورلى هر كم اوزى ننگ دراجه سينه قراب الدينكى
بانه لار قالىنك مال ۸ قولوندى بيه ۱۳ بويداق جيلقى جقسى ديب ۹ تيوا
آينادى قزدينك آطاسى جوزقوى كيوت برادى - اولد ينك آطاسى بانه
آياق ديب بر تيوا بر جيلقى جبارادى اونى آب بارغان آدمدارينه
آط شقان جاويب جبارادى صونانصونك اولد ينك آطاسى شقروب قدا
توسروب مال بيرادى مالد ينك ايكى حسه سين بيرادى جنه ده اول قدا ليئقه
مال آعالى بارغان لارغه آلد ينه تيوا آط ارينه شقان لار بيروب توى
قىلادى - توى قىلغان واقنده قدا لار قوناق اويدان قداننك اوزى ننگ
اوينه كىلادى بولاردى شقرا كىلكان آدمغه برشقان بيرادى قدا لار كىلارده
اوى دينك ايشين جىئاب جقسى لاب نورادى .
قدا لارد ينك اول اويكه كراردا كى ريمى - ايسكد ينك آلد ينه جيبدان
توزاق صاليب قويوب كركانه بلد يرماسدان اياغينه ايليب تارتيب جىقادى

¹⁾ Записано со словъ киргиза Чимкентскаго уѣзда, Ногай-куринской волости Иркымбека Ахенбекова.

TRANSACTIONS

TRANSACTIONS OF THE UNIV. OF KAZAN

1900

1900

شغاروب دالاغه يابولمسه بر اونكاشه اويكه قويوب كيشى تاغیده قاین
 آطاسى ننگ اوينه كركزادى صونده ده بولسه كويو قزدینك آطا و آناسینه
 كورونبايدى و اويل دینك اولكان ایركاك و اولكان اورغاشيلارينه ده
 كورونبايدى - آطاسى ننگ اوينه كركزار توينه بر تپوا پیرادى كويو
 اويكه كركزار اوشون ديب - كويو اويلغه كيليب جاتقان و اقتدارده
 قزدینك جقبندارى ننگ قاتونلارى كويو كه تباق آپارامز ديب تباق
 پسروب آب باريسه ديلار نماغين جيب كويو اولارغه عزة قیلادى هر
 قايسى ننگ اوزى ننگ جولنه قراى كمكه كويلاك كمكه اورامال كمكه
 آقشه دای وغیری وغیری .

موندان صونك بر جلدان كين ياكى كوب يا از واقنده ايكى
 طرافي ننگ شماسينه قراب اولكان نوى بولادى اوزاتار نوى ديب آينادى
 بول تويغه كويو قاین آطاسى ننگ سالغان تويمالى وغیری كراك جاراق
 نرسه لر آب كیلادى باى بولسه ايكى طرافي كويو تويمالفه جوز طلا
 بر تپوا آق كيز ۲ قاب ميوزنان اوروك وغیری لارين آب كیلادى بانده ان
 قالغان قالينك مال بولسه اونى حسابلاب برادى - قاین آطاسى اينديكى
 قارا جاتدى اوز جانينان قیلادى - آينالاسى ايكى كون اوش كونشليك
 جبرداكى ايلدى شاقرب نوى قیلادى قزبنه پيرا توغون اوناو اويون
 تعين بيس قناتلى آلنى قناتلى قب - اوى ايشين جساوغه آبدان تولترادى
 كيلامكه چاهى كورفه ماميق جاسديق پوسپاق ايشيك لار سرتينه قمخاب
 بارخوت اوشلاخان قوندوز جوركزكان هر قايسى اوش توغزدان اوى دینك
 باولارى جباكدان اوركان قين جموسبان بولغان نرمة توقومنان بولغان
 اينك قوروغانده ايكى مينك اوش مينك صومليق قارا جات قیلادى .
 كوندوز جورته تباق بيروب كوكبار بيروب جورندونك بارى قاينب
 جاس جكت وقز كيلونشا كدار قاليب يياغى قزغه تيار لاغان اوناوغه
 جيوليب قز ايشدان بوليب جكت دار تسدان بوليب اولان آيتوسه ديلار

بولمسه اويدونك ايشكى جاغينه ايسكدینك آلدینه اور قازيب تيب
 بر نرسه منان جاويب قويدى كركانده صول اوردى باسبب جغلادى صول
 واقنده قاتونلار قدار دینك بيتنه اون جفادى قداردى جلا نغاشلاب
 قاتونلار كيمون كيدروب اويل اويلغه قولينان اوستاب جيتلاب جورادى
 كوب مازا قدار قب اولترتيب قويروق باوير آسانادى قدارغه - صول
 واقنده قاتونلار شانكراقدان كوناك توسرادى ايشينه صويغان قويدینك
 نوسى اوروك نرسه لار سالوب اونى قدار آب جيب ايشينه آقشه
 بيلمينه جاراسه سالادى اول آقشه نى قاتونلار بوليب آلادى .

اول قز اير جينكاشه ايكى قدار آليس بريس قب ناتوشليق
 بان جورادى ايكوى اير جينكان صونك كويو قاينينه بارادى ايكى جكت
 ايرتيب بول سفرده جاسرين بارغانى ديب آينادى اويل آينانهسى ديب
 آطاسى ننگ اويونه بر تپوا آب باريب برادى اويلغه قرانكو بولغانده
 ونده بارادى سر ننده اوترادى كويو دینك كميلكانين بيلوب قز قاتونلار
 جو كروب كويو آلدینه كيليب اينتيكمه بير ديب ججال قب ۲۵ - ۳۵
 كز ماته چيت آلادى اونى بوليسبب آلادى لار صونانصونك كويو
 براونا اويكه آب كیلادى تونده ايل جاتقانصونك قاتون قزدار قزدى
 آطا آناسى ننگ اوينان اورلاب آب كويو اوينى آب باروب بيريب
 جنكاليك ديب ۱۵ - ۲۵ صوم آقشه آلادى قاتونلار كينكانصونك قزبان
 جكت بر جانب سويلاسب واقنى لارين قوسلايدى بر آق ايشين بيرمايدى
 قز اول واقنده ايرناسى ننگ ايرتين قويا پيرادى صونداى قب برار
 جورادى آندان صونك كويو كا ايسيك آچدرادى مونك معنسى كويو
 بر نيشه آدم جولداس ايرتيب قاينينه كیلادى بر تپوا كه كوروش اوروك
 ميوزنان آرتيب تويغه صويا توغون مال آب كیلادى صولاردینك بارين
 قارا جات قب كچى نوى ديكان نوى قب كويو تونده قاین آطاسى
 ننگ اوينه كركزيب قزمان ايكوين بر جاتقزادى ايرتين كويو

برين برين ماقتاب اولاندى كيزاك كيزاك آيتادى فزدار اولان آيتقان
 جكت دبركه آقشه صاقينه بيلازك اورامال بيرادى تانگه جقين بولغانده
 اولاندى تارقه نيب تار تيس ديكان براوينى بولادى صونى قىلادى قزبان
 جكت نارنسه دى جكت فزداردان تار تيب اوز طرفلاريني قويدى فزدار
 نار تيب آلسى ده اوز ديري طرفينه قويدى تورادور - تانك جده جاقين
 قالغانده فزدى كويوينى آب بارادى اول كوفى ايكاوى راس اوينيدى
 برون كونكىل آلدان ايدى - مباده فز بولسه فز ديناك آطاچيشاسينان
 قاتوندار سبونچى آلادى مباده قاتون شغيب قالسه براودان اوز كويوينان
 بولماي اول وقتنده كويو دعوا قىلسه عدد بويونش فز آطاسى فرق
 باينال عيب برس كيراك اونان صونك فزدى اوز اتادى الكى آيتقان
 اوتادى جساويينان اوتوز تيووا فرق تيووا كه آرتيب فز ينى بيرادى آستينه
 آط منكزوب - فز ديناك بوينداغى اصيلدار صاو كيلاوغيرى لارى برنيشه
 جوز طلايق بولادى - فزدى اوز اتارده فز ديناك آطاچيشاسى كويوين
 كوروب اوز مالينان طانكلاغان آط يا نيواسين جنه بيروب شغاروب
 صالادى فز ديناك آناسى ايمرا باروب ياريم آي بر آيدان صونك قايتوب
 كيلادى اوغانده كويو جده عزة قىلادى اوزى ننگ چماسينه جاراسه
 آل ايندى قاتونلار ديناك كويو اوز آل توغون آلمداردى صونداي
 بولادى قول اوستار فزدى آلوب بارغانده آلادى - كمپر اولدى - باقان
 صالدى - ايت ريلدار - آرتيغه جتار - فز قوشاقتار - اوتاو تيكارده
 شانكراق كوتارو ديب آلادى .
 فزاقينه ننگ فز ينى اوز اتار تويونده فز جكت ديناك آيتسا توغون
 اوجار اولان سوزى .

۱ جكت آيتاي

قرانسار قرانسار جار جار او
 قراماقبال صاو كيلا چاشينك باسار جار جار او

موندە آكام قالدى ديب غم جماكيل جار جار او
 جتسى بولسه فاين آطانك اورين بصار جار جار او

Кара насар, кара насар,
 Кара мақпал сәўғәлә шашың басар.
 Мунда әкәм қалды деп, ғам үемәғің.
 Цаксы болса қажын—атаң, орун басар.

۲ آندە فز آيتادى

ايسيك آلدى قرا سوميدان بولسون جار جار او
 آله جوزومدى كوركاندای آينام بولسون جار جار او
 قاين آطاسى بار ديدى نادان فزاق جار جار او
 آينالاي آكامداي قايدان بولسون جار جار او

Есік алды кара сү майдан болсун!
 Ак үзүмдү көргөндөй айнам болсун!
 Қажын—атасы бар деді надан казак.
 Айналайын, әкәмдәй қайдан болсун?

۳ آند جكت آيتادى

آق قوبان قاشار جوتەلاب جار جار او
 آق نايلاق اوسار بوتەلاب جار جار او
 نيکه مونشه جيلاي سن جار جار او
 آرتينكدان اينونك بارادى آفتهلاب جار جار او

Ак қоқан қашар, қоталап,
 Ак тайлақ бөсөр, боталап.
 Негә мунша қылайсың?
 Артыңдан інің барады, апалап.

۴ — آندە قز آيتادی

اورتوكوم دينك چيت باوين اويانورسون جار جار آو
توي باسينه توييه سويآ تورسون جار جار آو
من چشامه آينامن آكامه آيت ديب جار جار آو
منى ديسه بيلشه قويا تورسون جار جار آو

Örtögümdüñ şet bauyñ oja—tursun!
Той басына тү бѣжә соја—турсун!
Мен шешәмә айтамын, әвәмә айт деп,
Менѣ десә, быжылаша која—турсун!

۵ — آندە جكت آيتادی

قزىل قورجن قزىل جار جار آو
قورجن ايشينان قرغى اوشسون جار جار آو
آكام بار ديب آرقهغه ميداد قيلمه جار جار آو
آلوب كيتار مال بيركان كدار اوزونك جار جار آو

Кызыл курцун, кызыл!
Кызыл курцун ішінан кырҕый үшсун!
Авәм бар деп, аркаға медәт кылма!
Алып—кетәр мал бергән, вүдөр үзүң!

۶ — آندە قز آيتادی

تونكلوكيم دينك تورت باوى بات باويمىدى جار جار آو
آلتى جنكام سور ايدى چاش باويمىدى جار جار آو
آلتى جنكام سوراسه آلار سىندى جار جار آو
آينالابن آكه كام فالار سىندى جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы бас бауымды,
Алты җеңгәм сурайды шап—бауымды.
Алты җеңгәм сураса, аларсын де!
Айналајын, әвәкәм каларсын де!

۷ — آندە جكت آيتادی

منكان آطينك قرادى جار جار آو
جال قويروغين نارادى جار جار آو
مونشه او كسوب جلامه جار جار آو
چيشانك ابيرتوب بارادى جار جار آو

Міңгән атың кар' еді,
Җал куйруғун тарады.
Мунша өксүп җылама,
Шешәң ертіп барады.

۸ — آندە قز آيتادی

تونكلوكيم دينك تورت باوى ماقته جمه چار جار آو
قزىنك كيتوب بارادى جو قته چيشا جار جار آو
اون ايكى آيده آيلانوب بر كيلارمن جار جار آو
صارى اينكاندنك بوتەسون صاقته چيشا جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы макта—җама.
Кызың кетіп—барады, җокта, шешә!
Он екі айда айланып, бір келәрмін.
Сар' іңгәнің ботасын сакта, шешә!

۹ — آندە جكت آيتادی

منكان آطينك جبرانسه بيكام جار جار آو

آرينقان تويانك اينكانچه بيكام جار جار آو
اوکسوب اوکسوب جيلامه بيكام جار جار آو
آلدیلاب بلا سويکانشه بيكام جار جار آو

Міңгән атың җәрәншә, бекәм!
Ертгән түҗөң җиңгәншә, бекәм!
Өвсөп өвсөп җылама, бекәм!
Алдалап бала, сүйгөншө, бекәм!

—
10. —
آنده قز آينادی

بالشق ميكان سوميكان ساچراغان جار جار آو
آق سوت ييروب چيشا كام آسراغان جار جار آو
آق سوت ييركان چيشامه ني كورساندوم جار جار آو
جات كسي ننگ بلاسين جولداس ايتيردوم جار جار آو

Балшык-м' егән, сү-м' егән сашраған?
Ак сүт берің, шешәмә асраған.
Ак сүт бергән шешәмә не көрсөттүм?
Җат өҗсүңнең баласын җолдас еттирдим.

—
11. —
آنده جكت آينادی

ايسك دينك آلدی قیادی جار جار آو
قیاغه بتكان میادی جار جار آو
آكانك ييركان قیماق تون جار جار آو
اینونكه قایتوب سیادی جار جار آو

Есјетің алды кыжадай,
Кыжаға бјтгән мыжадай.
Авған бергән кымкап тон
Ійніңә кайтып сыжад'ай?

—
12. —
آنده قز آينادی

نوقماق جالدى توري آيغور نوقتومه آكا جار جار آو
توركون ديكان اويونكدان كيندوم آكا جار جار آو
قزده بولسام سز دينك من پيرزندينك ايم جار جار آو
جلغوز باسم ساسداي نيندوم آكا جار جار آو

Токпак җалды торы айғыр тўды-ма, авә?
Төркүн дегән үҗүңдөн кеттім, авә!
Кыз-да болсам, сјвдјң мен пәрвәндјң—ім,
Җалғыз басым сыймастай нәттиң, авә?

—
13. —
آنده جكت آينادی

ايسيك آلدی قومداقدى جار جار آو
قومداقدان قويان زيم زا بتي جار جار آو
آطاسى باسغه جاؤ جينكانك جار جار آو
اوتاوغه صالحوب تينكلايتي جار جار آو

Есјк алды кумдактык,
Кумдактан коҗан зјм-зә бјттј.
Атасы баска җау җеңгәң
Отауға салып тыңдап-ты.

(Каждый стихъ заканчивается припѣвомъ: җар, җар-ау).

قزاقبيهننك كيلونشيك دينك بتون آشقاندە كولماك اوشون بر شبقفه
بر جارشه شوپراك بايلاپ بر جكت آيتادورلار

| | |
|------------------------------|---|
| آيت كيلون آيت كيلون | Айт, келјн! айт, келјн! ¹⁾ . |
| آطبنيك باسن تارت كيلون | Атың басын тарт, келјн! |
| ساويستاندان ساق كيلون | Саусканнан сак келјн! |
| جومرتقهدان آق كيلون | Џумурткадан ак келјн! |
| آلدينكغى تويانك ايتونشاك | Алдыңғы түйөң ітіншәк, |
| ايتونشاك ديب كيلونشاك | Ітіншәк деп, келјншәк, |
| باسقه اورمه كيلونشاك | Баска урма, келјншәк! |
| آرتقى تويانك تارتينشاق | Артқы түйөң тартыншак, |
| تارتينشاق ديب كيلونشاك | Тартыншак деп, келјншәк, |
| كونكه اورمه كيلونشاك | Көткө урма, келјншәк! |
| آيران آبياق كيلونشيك | Айран ашпак келјншәк, |
| كيبينكى كيلكان كيلونشيك | Кејјңгү келгән, келјншәк, |
| ايرنشيک بولمه كيلونشيك | Ерјншәк болма, келјншәк! |
| كاي كيلونشيك كونكل شيك | Кай келјншәк көңүлшөк, |
| كونكل شيك بولمه كيلونشيك | Көңүлшөк болма, келјншәк! |
| كوك ايتيكوم توزار ديب | Көк етјгүм тозар деп, |
| كونترا باسمه كيلونشيك | Көтөрө басма, келјншәк! |
| صاوري ايتيكوم توزار ديب | Саур' етјгүм тозар деп, |
| صناى باسمه كيلونشيك | Санай басма, келјшәк! |
| قابدينك آوزى بوسر, تورديب ۲۰ | Каптың аузы бос-тур деп, |

¹⁾ Академическая транскрипция киргиз. текста, помещаемая здесь, сдѣлана Н. Ф. Катановымъ.

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| قورت اورلامه كيلونشيك | Курут урлама, келјншәк! |
| اورونك جاتوب باينكىدى | Өзүң җатып, бајыңды |
| تور تورلامه كيلونشيك | Туртурлама, келјншәк! |
| آوزى باسينك سويرانكىديب | Аузы басың сүрөңдөп, |
| ۲۰ اوسك آيتمه كيلونشيك | Өсөк айтпа, келјншәк! |
| دوداردای قیلوب باستكىدى | Дугардай кылып басыңды, |
| توسكه جاتمه كيلونشيك | Төсөктө җатпа, келјншәк! |
| بيتون آشوب بولغان صونك | Бетјн ашып болған соң |
| فاين آطانكه بر سلام | Кажын атаңа бјр сәләм! |
| ۳۰ تيو بايرسانك آغينان | Түйө берсәң, аңынан! |
| آوريب اولسه باغينان | Аурып өлсө, баңынан! |
| جلقينى بيرسانك توريدان | Җылкыны берсәң, торыдан! |
| اولوب قالسه سوريدان | Өлүп калса, сорыдан! |
| قويدى بيرسانك قونكغردان | Койды берсәң, коңурдан. |
| ۳۰ قورغاسنداى آويردان | Корҗасын - дай аурдан! |
| صيردى بيرسانك قرادان | Сыјырды берсәң, карадан! |
| قاتيغى كيتماس شرادان | Катыңы кетпәс шарадан! |
| كيلون كيلدى كورونكز | Келјн келдј, көрүңүз! |
| كوروهودوكون بيرونكز | Көрүмдүгүн берјңиз! |
| ۴۰ آلا غولا ديماونكز | Ала—кула демәңиз! |
| آطون آيتوب بيرينكز | Атын айтып—берјңиз! |
| فلاڭچه بايغه بر سلام | Бәләншә байҗа бјр сәләм! |
| سوغه بئكان قوبا تال | Сүҗа бјткән куба тал. |
| تالدى كورده بويون كور | Талды көр-дө бојун көр! |
| ۴۰ كينكاسكا سالوب اوين كور | Кеңәскә салып, ојун көр! |

اینهنی بیرده ایسین کور
 میروارندی کورده نسین کور
 قاویندی کورده ایاسون کور
 کویانی کورده شاشون کور
 قلامدی کورده فاسون کور
 قاردی کورده اینین کور
 قار اوستونه قان نامسه
 قاندى کورده بیتین کور
 چنکا کیلسکان کیلوننک
 بول اوتورغان جارانلار
 آچاین ده بیتین کور
 İnanı ber-dä jısın kör!
 Mörübrıttı kör-dö tıjsın kör!
 Kaundy kör-dö jjasın kör!
 Kujönı kör-dö şaşın kör!
 Kalamdy kör-dö kасын kör!
 Kardı kör-dö etın kör!
 Kar ıstunö kan tamsa,
 Kandy kör-dö betın kör!
 Çaña kelgän kelındıç,
 Bul oturğan çarandар,
 Aşajın—da betın kör!

II. Русскій переводъ.

Если у какого либо киргиза (казака) жена родитъ сына, тогда онъ сватаетъ у киргиза, котораго считаетъ достойнымъ человѣкомъ, дочь. Прежде всего онъ посылаетъ къ нему одного изъ порядочныхъ своихъ (приближенныхъ) людей сватомъ (џаушы¹⁾).

Если онъ (отецъ дѣвицы) скажетъ: „хорошо“, то тутъ же начинаются разговоры о скотѣ (т. е. о размѣрѣ калыма) и заканчивается бата (благословленіемъ).

У киргизовъ бата бываетъ разная, смотря по благосостоянію ихъ. Высшая бата на уплату калыма состоитъ изъ 8 кобылъ съ жеребятами, 13 холостыхъ лошадей и 9 верблюдовъ въ џаксы—хорошее начало²⁾. А отецъ дѣвицы даетъ въ пода-

¹⁾ По прибытіи джауши заводитъ рѣчь такъ:

• у васъ соколъ, у насъ кречеть—

сјздә лашын бар екән, бјздә сункар бар екән.

Потомъ торгуются о количествѣ калыма. Джауши, давъ подарокъ к а р г и б а у, получаетъ въ подарокъ лошадь или халатъ, называемый ш е г а ч а п а н (гвоздь-халатъ), потому что онъ скрѣпляетъ сватовство. Отецъ невесты назначаетъ черезъ этого джауши день для пріѣзда отца жениха съ формальнымъ предложеніемъ, для угощенія и врученія ему подарковъ—

кјјіт кјјіб, сојмс џеп куда тјсүб кетсін.

См. «Киргизы и кара-киргизы» Н. И. Гродекова.—Х. Кустанаевъ въ кн. своей: «Этнограф. очерки киргиз. Перовскаго и Казалинскаго уѣздовъ», говоритъ, что число сватовъ (джауши) бываетъ отъ 3 до 9.

²⁾ По Х. Кустанаеву размѣръ калыма зависитъ отъ состоянія вступающихъ въ родство семействъ. Для болѣе точнаго уясненія размѣра калыма, онъ дѣлитъ киргизовъ, сообразно ихъ матеріальному положенію, на

рокъ кѣтъ 100 барановъ. Потомъ отецъ жениха посылаетъ въ бата-аяк (хорошій конецъ) 1 верблюда и лошадь, а люди, привезшіе отъ него бата-аяк, получаютъ въ подарокъ отъ отца невѣсты по лошади и по халату. Послѣ этого отецъ жениха принимаетъ сватовъ (куда тусуроді), выплачиваетъ имъ $\frac{2}{3}$ калыма, а потомъ, прибывшимъ за калымомъ сватамъ даритъ по верблюду или лошади, или же, наконецъ, по халату, смотря по благосостоянію. Затѣмъ дѣлается той (угощеніе). Во время той сваты изъ юрты для гостей отправляются въ юрту отца жениха, а человекъ (куда шақырұлы), пришедшаго за приглашеніемъ ихъ, отдариваютъ халатомъ. Къ приходу сватовъ—юрта отца жениха тщательно убирается. При входѣ сватовъ въ эту юрту существуютъ слѣдующіе обычаи. За порогомъ (есік алды) юрты устраиваютъ изъ веревки ловушку съ петлей. Когда входитъ одинъ изъ сватовъ, петлю незамѣтно набрасываютъ на его ногу, потомъ дергаютъ и онъ падаетъ; или же за порогомъ выкапываютъ яму, застилаютъ ее чѣмъ—нибудь и входящій свать, не замѣчая застланной ямы,—падаетъ. Въ это время женщины мажутъ лицо сватовъ мукой, раздѣваютъ ихъ до-гола и, одѣвъ въ женское платье,

три категоріи: богатые киргазы за невѣсту платятъ калымъ такъ называемый «кырык—дзеты (сорокъ семь). Этотъ калымъ «47» распределяется на слѣдующія части и названія: 1) Бас—джаксы (хорошее начало)—9 верблюдовъ. 2) Кулунди—біе (кобыла съ жеребенкомъ)—8 (шестнадцать головъ). 3) Кунан—кунаджин (жеребята и кобылы по 3-му году)—8 головъ. 4) Тай (жеребята по 2-му году)—7 штукъ. 5) Джика ту біе—одна нѣсколько лѣтъ не жеребившаяся кобыла. 6) Джанымма—джаксы (лучшій угодно)—лошадь или верблюдъ, по выбору, и въ придачу одна какая либо лошадь (тус ат). 7) Аак джаксы (хорошій конецъ)—1 верблюдъ, 1 лошадь, 1 корова и въ придачу оружіе.—Размѣръ калыма средней категоріи колеблется между 27 и 37 головами скота. Наконецъ, бѣдный классъ народа платитъ такъ называемый «дбигібік калымъ» (круглый), отъ 7 до 9 головъ скота. Болѣе подробное описаніе размѣра калымовъ см. у Н. И. Гродекова.

надсмѣхаясь надъ ними, водятъ ихъ за руки по ауламъ ³⁾. Потомъ сажаютъ ихъ, кормятъ гурдучнымъ саломъ (куйрукъ) и печенкою (баур). Тѣмъ временемъ женщины, положивъ въ кожаное ведро (вѣнѣв) грудинку зарѣзаннаго барана, урюку и и друг. сласти, спускаютъ его черезъ верхнее отверстіе юрты (шаңарак). Все это сваты берутъ и ѣдятъ, а въ ведро кладутъ деньги, каждый по своему усмотрѣнію. Деньги эти женщины дѣлятъ между собою.

До достиженія совершеннолѣтія жениха и невѣсты, родители ихъ живутъ между собою въ согласіи, дѣлая другъ другу одолженія. А когда они достигнутъ совершеннолѣтія, женихъ отправляется въ сопровожденіи двухъ парней къ тестю. Такое посѣщеніе называется цасырын-бару (тайный пріѣздъ). При этомъ женихъ съ собою пригоняетъ своему тестю одного верблюда въ аймабан ⁴⁾ (т. е. за провинность свою, за тайный пріѣздъ). Женихъ подъѣзжаетъ къ аулу. вечеромъ или ночью и останавливается позади аула. Узнавъ о пріѣздѣ жениха, дѣвицы и женщины, запыхавшись, бѣгутъ къ нему и требуютъ

³⁾ Все время праздника самую печальную роль играютъ сваты. Молодня женщины и дѣвушки всевозможными способами потѣшаются надъ ними. Ихъ раздѣваютъ до-нага и съ веревкою на шеѣ протаскиваютъ надъ аулу на посмѣище народа; пришиваютъ къ кошмамъ во время ѣды; продѣлываютъ съ ними такія неприличныя вещи, что не возможно упомануть объ этомъ; вытаскиваютъ за ноги чрезъ шаңгарак (верхнее отверстіе юрты) и проч. Бывали случаи, что женщины заигрывали сватовъ до смерти. Въ этомъ случаѣ родственники всетаки отвѣчаютъ куномъ (дѣной за кровь). См. вн. Н. И. Гродекова.—О такихъ продѣлкахъ не въ мѣру расходившихся женщинъ упоминается и у Х. Кустанаева. Киргизъ Чимкентскаго уѣзда, Майлиментской волости, Илибай, говоритъ, что нѣкоторые сваты, выведенные изъ терпѣнья выходками женщинъ, слагаютъ съ себя свои обязанности и, выругавшись не приличными словами, уѣзжаютъ домой.

⁴⁾ По Н. И. Гродекову женихъ приводитъ козла (серке), для закланія (блѣтюрю) у старшаго брата невѣсты, въ юртѣ котораго происходитъ тайное свиданіе и жена котораго—женѣ служитъ посредницею, приводитъ невѣсту на одну или на двѣ ночи. Женихъ ложится съ невѣстою, но не долженъ совершать сонтія.